

蕭繼宗著

湘鄉方言

正中書局印行

邵陽界

龍山

連水源

楊家灘

梅林江

珍珠山
連水源

快溪

浮雲石
筆山

萬仞峯

橋頭

古仙峯

靈公山

石頭坪



定勝寺

桃林山

蝦頭

青樹坪

鴨頭山

寨田

梅山

石門

雷公峯

羊古市

黃龍山

馬棚

臨武

十竹山



豐宋

頭埠街

紫氣山

赤石

梅龍山

橋門坪

塘荷

塘

湖塘

中沙

黃果山

白石峯

滄溪

衡山界

長塘

樹花

崗山廟

荆紫峯

界頭

望岳山

石

銅

蕭繼宗著

湘鄉方言

正中書局印行

版權所有



翻印必究

中華民國七十一年一月臺初版

湘 鄉 方 言

全一册 定價新台幣200元

(外埠酌加運費滙費)

著 者 蕭 繼 宗
出 版 者 蕭 繼 宗
印 行 者 正 中 書 局

新聞局出版事業登記證 局版臺業字第〇一九九號

正 中 書 局

CHENG CHUNG BOOK COMPANY

地址：中華民國臺灣臺北市衡陽路二十號

Address: 20 Heng Yang Road Taipei, Taiwan, Republic of China

經理室電話：3821145 總書部電話：3821147

業務部電話：3821153 門市部電話：3822214

郵政劃撥：九九一四號

海 外 總 經 銷

OVERSEAS AGENCIES

香港總經銷：萬成圖書公司

總辦事處：香港九龍油蔴地北海街七號

電話：3-886172-4

日本總經銷：海風書店

地址：東京都千代田區神田神保町一丁目五六番地

電話：291-4345

東海書店

地址：京都市左京區田中門前町九八番地

電話：791-6592

美國總經銷：萬成圖書公司

地址：康羅曼谷塔華力路233號

英國總經銷：羅廷圖書公司

Address: 41 Division St., New York, N.Y. 10002 U.S.A.

歐洲總經銷：英華圖書公司

Address: 14 Gerrard Street London W.L. England

加拿大總經銷：萬華圖書公司

Address: China Court, Suite 212-208 Spadina Avenue Toronto

Ontario, CANADA M5T 2C2

自序一

湘鄉自漢哀建邑，代毓賢豪，下迄遜清，可云極盛。方咸同中興之日，將帥如雲，簪纓相望；乃至近世，曾未少衰。惟先正遺風，特崇淳朴，耕夫牧豎，不出里術，固無論矣；即有游宦四方，躋身朝列，亦鄉音弗改。跡其語源，恆合於古，而吐音嘲晰，每與人殊。邦人以此自豪，示不忘本，賈謔貽譏，所不顧也。

喪亂以還，播遷海嶠，閱三十餘載，四方之人，薈於一地，通用之言，已不期變而自變。後昆繼起，盡習國音，至於母语，視若侏離矣。茲以退食餘閒，就記憶所及，雜綴成書，命曰湘鄉方言。非有意於同鄉子弟，返仄徑而

廢康莊，舍通言而習里語，酒後茶餘，聊供談助而已。至若循音聲之跡，以探語學之所未周；叙名物之源，以補方志之所不及，則俟諸賢達，非余之所敢望矣。中華民國六十九年三月，幹侯蕭繼宗於台北。

本書承

何大安博士測定調值并提供聲調表及發聲演變表，李公弢先生繕校全文，並此志謝。

自序二

近世餘杭章氏，踵子雲之事，造新方言，務使今日委巷之談，因其音義，一一上通於爾雅、方言、說文。其志尚矣，其辭亦博而辯。惟世異周秦，地苞南朔，泛舉方言，非其母語，骯髒傳會而不得其情者，一卷之中，固比比是。又嘗病錢曉徵恆言錄徒取史傳為徵，翟大川通俗編多本唐宋以後傳記雜書，為不麗於古訓。將謂四海之內，千載而還，舍爾雅、方言、說文，人不能創一字，並不能造一語。溯其本源，必不出自三書之外。故其詮解，每不惜深文周納，以曲成其說。遂使本淺者反深，本近者反遠，本明者反晦，其甚焉者非九譯不能通其塞。吁，是亦博識

者之過已。

予於語學，初無深解，顧自奔亡海上，既閱歲年，故土縈懷，鄉音在耳，有未能盡釋者，歷載構綴，成湘鄉方言二篇。越吟楚奏，人情所同，積痼自紓，非有誤於輶軒也。獨篇中所錄，其音、其義、其物、其情，皆予童州所目擊身經，叨習而心會者，尚幸無模胡影響之辭耳。至於徵引所及，初不局於經傳，即說部之言，亦徃徃刺取之，視錢翟所采，則又下焉。竊謂小說家言，以徵史實，誠悠繆而無根；以證方言，則不失野語之淵林，轉足資為典要，葑菲無遺，正亦以此，貽譏大雅，所不辭矣。六十九年五月幹侯又識。

凡例

- 一、本書述湘鄉方言，分兩部份：上篇聲韻，說明湘鄉語音之梗概；下篇語彙，考析湘鄉方言之語義。
- 二、湘鄉語與國音稍異，注音符號不便說明，只得用國際音標標音。
- 三、湘鄉語音有五聲調，除國音調號可借用者外，另製 \checkmark 以代表陽上。
- 四、俗云，十里不同音。音既不盡同，自不能一一細分，又不容一一盡記，但取其大體相同者耳。
- 五、所收語彙，為湘鄉語所有，但不必為湘鄉所獨有；為他處所或有，但必不為各處所同有。蓋一地所獨有，

固為方言，但不能謂此地之所有，必為他地之所無。故凡非各地所通行之語，均視為此地之方言。

六、新觀念、新事物、皆有新詞，全國所同，不過以方音讀之，其音少異而已，故不取新詞。然舊日時代進步奇緩，故所用詞彙極有限，不無貧瘠之感。

七、舊詞彙為人所習聞易知者不錄，錄其知音而不知字，或知字而不知所出者。

八、辭之不易分隸者，依字面涵義附屬於相近之門類。

九、為便同鄉之不習國際音標者閱讀，於書眉加注音切，其音須以湘鄉方音讀之。

目錄

上篇 聲韻

- 一、聲調 述五聲調……………一
- 二、發聲 述聲母……………七
- 三、收聲 述韻母……………三四
- 四、附及 述少數特例……………四九

下篇 語彙

- 一、語辭 虛辭及不易歸屬之語屬之……………五七
- 二、狀辭 形容語及疏狀語屬之……………六九
- 三、時象 時間及天候屬之……………八五

四、	地形	地形及地物……………	九〇
五、	人稱	稱謂及人物屬之……………	九六
六、	身體	身體及有閩者屬之……………	一一六
七、	動作	一般動作……………	一二七
八、	人事	行為……………	一四九
九、	禮俗	禮樂、宗教、風俗、習慣屬之……………	一六九
十、	器用	一般器物……………	一九二
十一、	服飾	衣著及飾物……………	二一〇
十二、	飲食	飲食及有閩者屬之……………	二一七
十三、	宮室	房舍及附著物屬之……………	二二七
十四、	動物	鳥獸、蟲魚之類屬之……………	二三四
十五、	植物	草木、果蔬、穀物等屬之……………	二四六

湘鄉方言

湘鄉蕭繼宗幹侯著

上篇

聲韻

一 聲調

湘鄉語之聲調有五：曰陰平、曰陽平、曰陰上、曰陽上、曰去聲。

陰陽平及去聲，即國語之第一、第二、及第四聲。

國語中僅有上聲（第三聲），而無陰陽上之分。舊時論聲韻者，以上聲之鄰於去聲者為陽上，或以去聲之鄰於上聲者為陽去。

惟平水韻中部份上聲字，如：動、奉、頃、氏、序、戶、在、盡、近、早、限、辨、紹、抱、坐、夏、樣、杏

、竝、綬、甚、犯（以上按平水韻每韻僅取一字為例）及部份去聲字如：弄、用、巷、字、未、御、遇、惠、外、畫、代、陣、問、翰、患、殿、耀、效、號、賀、夜、亮、病、定、壽、任、暫、念、陷（亦每韻僅取一字為例）等。在湘鄉語中，屬於同一聲調，介於去、上之間，而又與去、上二聲迥異；自湘鄉語視之，則又皆目為上聲。今別出之，自為一族，命曰陽上。其餘上聲字則曰陰上。

所有讀陽上之字，全為普通語之去聲，而非普通語去聲之全部。其中絕無例外可入普通語之上聲或平聲者。

本篇於注音時，除陰平不記外，陽平、陰上、去聲、皆借用國音調號，分別記為 / ˊ \、獨於陽上則記為 ˊ，以示介於上、去之間也。

茲舉五聲調之例字如下：

1. 陰平：	通 <small>tung</small>	巫 <small>wi</small>	欺 <small>tsi</small>	廳 <small>ting</small>	疵 <small>tsi</small>
2. 陽平：	同 <small>tung</small>	無 <small>wu</small>	尺 <small>tsai</small>	亭 <small>ting</small>	慈 <small>tsi</small>
3. 陰上：	統 <small>tung</small>	五 <small>wu</small>	起 <small>tsai</small>	挺 <small>ting</small>	此 <small>tsi</small>
4. 陽上：	動 <small>tung</small>	務 <small>wu</small>	忌 <small>tsai</small>	定 <small>ting</small>	字 <small>tsi</small>
5. 去聲：	痛 <small>tung</small>	物 <small>wu</small>	器 <small>tsai</small>	聽 <small>ting</small>	次 <small>tsi</small>
1. 陰平：	幽 <small>iu</small>	衣 <small>iu</small>	鋪 <small>piu</small>	淵 <small>yii</small>	淤 <small>yu</small>
2. 陽平：	尤 <small>iu</small>	揖 <small>iu</small>	蒲 <small>pu</small>	源 <small>yii</small>	于 <small>yu</small>
3. 陰上：	友 <small>iu</small>	以 <small>iu</small>	浦 <small>pu</small>	遠 <small>yii</small>	羽 <small>yu</small>
4. 陽上：	又 <small>iu</small>	易 <small>iu</small>	步 <small>pu</small>	願 <small>yii</small>	芋 <small>yu</small>
5. 去聲：	幼 <small>iu</small>	益 <small>iu</small>	不 <small>pu</small>	怨 <small>yii</small>	裕 <small>yu</small>

以上所舉各組皆同音字，因不送氣發聲之字，陽平或陽上缺例字，故未備舉。

又上表中物、尺、揖、不、益皆入聲字，非無它字可代，不過聊舉數字，藉以說明入聲之可分屬陽平與去聲耳（說詳後收聲部份）。

五聲調之調值如下：

- 1、陰平：1 (55)
- 2、陽平：1 (24)
- 3、陰上：4 (53)
- 4、陽上：4 (22)
- 5、去聲：1 (45)

湘鄉方言言聲調表

去	陽 上	陰 上	陽 平	陰 平	今調類		古調類
					清濁	值聲件	
				1	清		平
			1		濁		上
		1			清		
	1				濁	次	去
	1				濁	全	
1					清		入
	1				濁		
			1		清		
1					濁	次	
1					濁	全	

入聲字在閩、粵、客方言中，有較顯著之塞音尾韻母，在下江語中，亦有收音迫促之特徵。湘鄉語中之入聲字

，實無上述之特別表識。大體言之，可歸入陽平及去聲二部（所謂大體言之者，有極少數地區讀屋、木、綠、哭、七、八諸字為陰平而已，只能視為例外）故湘鄉語無入聲。

二 發聲

本書叙析字音，不用輔音、元音、或聲母、韻母等名稱，而沿襲舊稱，仍用發聲及收聲標目，旨在避免閱者產生錯覺，誤以為湘鄉方言脫然獨立於漢語之外，自有其特有之聲母、韻母……實則文字语法，毫無不同，不過讀音或语音與國語略有出入而已，故沿用發聲、收聲之名。實則發聲部份，仍以說明聲母，收聲部份說明韻母。

湘鄉語之發聲，除ㄅ、ㄆ、ㄇ、ㄏ、ㄒ、ㄒ、ㄨ、ㄩ、ㄩ、ㄩ、ㄩ、ㄩ等十六聲母與國語同外；出、ㄟ、尸、日為湘鄉語所無；ㄚ音亦在若有若無之間（說見後文）。國語所無，而湘鄉語所有者，為鼻音ㄆ

、r、及喉音儿而已。

湘鄉方言發聲表

喉 門	舌 根	舌 面	舌 齒	舌 尖	兩 脣	發聲 部 法		發聲
						清	濁	
	k			t	p	清	不送氣	塞聲
	k'			t'	p'		送氣	
		ts	ts			清	不送氣	塞擦聲
		ts'	ts'				送氣	
	ŋ	ŋ		n	m	濁		鼻聲
	x	ɕ	s			清		擦聲
h						濁		
				l		濁		邊聲

為便於說明計，發聲部份，其次第略按國音符號之順序，惟方言本身，則以國際音標表之。

國語雙唇音不送氣之ㄅ，有一部份在湘鄉語中讀為送氣ㄆ。如：罷、拔、跋、敗、伴、辦、辯、辯、辦、辦、蚌、抱、剗、暴、婢、備、倍、悖、笨、俾、擊、裨、裨、陞、狴、妣、庇、篋、睥、髀、界、弊、敝、幣、避、嬖、詖、弼、佛。但國語文之字，無一讀為ㄆ者。

國語以ㄨ、ㄛ發聲者，湘鄉語之發音亦同。

湘鄉語除極少地區，極少字音外，無以ㄨ為聲母者。凡國語中以ㄨ發聲者，皆讀為ㄨ。如：

夫、福、父 ↓ Xu

法、發、罰 ↓ Xua

非、肥、費 ↓ Xui

凡、番、煩 ↓ Xuan

分、焚、憤 ↓ Xuan

方、妨、放 ↓ Xon

否、缶 ↓ Xa

國語中舌尖音不送氣之“ㄉ”，一部份在湘鄉語中讀為送氣之“ㄉ”。如：大、怠、殆、代、岱（从代之字等）待、憚、但、澹、淡、啖、誕、盪、蕩、讜、擋、宕、道、導、悼、盜、稻、蹈、地、棣、弟、第、娣、悌、諦、迭、狄

、菝、笛、迪、滌、跌、迭、迭、埕、經、耄、蝶、喋（
 从某之字等）疊、溟、佃、甸、殿、澱、奠、電、靛、墊
 、簞、定、舵、惰、墮、鐸、拓、托、託、柝、跖、橐、
 豆（从豆之字等）竇、杜、肚、度（从度之字等）段、綴
 、斷、兌、懃、道、鈍、遯、洞、動。

但國語本⁴之字，無一讀為⁴母者。

國語之³（⁴）與附聲韻母相結合時，湘鄉語亦讀為⁴。如：難、嫩、囊、寧、農等是。

⁴與洪音開尾結合時，一律讀⁴。如：

拿——⁴ 納——⁴
 惱——⁴ 怒——⁴

凡與細音結合時，不問是否附聲，多讀為n，如：

女——ny'

鳥——nx'

娘——nɔŋ'

年——ni'

逆——ni'

牛——ni'o'

。如：
國語之ㄉ，與附聲韻母相結合時，湘鄉語一律讀為n

蘭、籃——nan'

林、陵——lin'

龍、隆——lɔŋ'

琅、郎——lɔŋ'

連、廉——li'

國語中舌根不送氣清音ㄍ（k-）湘鄉語偶有讀為送氣
k'者，如：剷、概、漑。但送氣之k'，無讀為k-者。

國語ㄍ與又結合之ㄨ數字，湘鄉語讀為ㄍ，如：勾、
鉤、岫、枸、狗、苟、耇、筍。

國語以ㄝ為聲母之字，除禾字讀ㄨ，滑字讀ㄨ外，分
屬舌根音x-及喉音h-。

1. 陰平、陰上、去、及入聲，多讀舌根音x-，如：

陰平——哈、番、昏、蒿、酣、亨、呼、花、灰、揮
、歡、荒等。

陰上——晃、海、駭、好、罕、喊、虎、火、毀等。

去——耗、貨、漢、化、序、晦、諱、核等。

入——盒、鶴、斛、活等。

2. 陽平及陽上多讀喉音^h，如：

陽平——和、何、孩、豪、侯、痕、含、航、乎、胡、懷、還、魂、皇、狐、回等。

陽上——賀、亥、後、恨、護、畫、會、惠、幻等。

國語中舌面不送氣之^h (st-) 發聲之字，湘鄉語或讀為^h，如：及、極、伎、技、忌、暨、洎、傑、竭、鞦、白、舊、舅、儉、蹇、件、健、鍵、僅（凡从董之字）具、颺、鉅、懼、近等。

但送氣之^h，無讀為^h者。

國語中舌面音 t_{6-} 之字，湘鄉語有讀為舌尖音 t_{5-} 者，如：妻（凡从妻之字）七、柒、漆、戚、感、齊、臍、蟻、薺、砌、緝、葺、且、切、窈、妾、愀、雀、鵲、樵、樵、俏、峭、秋、楸、鞦、馱、囚、泅、螞、酋、道、千、汗、僉、籤、遷、韃、前、潛、錢、淺、倩、蒨、茜、塹、槩、親、侵、駸、秦、寢、鎗、槍、鏘、戕、青、蜻、清、鯖、圍、情、晴、請、蛆、趨、娶、取、趣、覷、泉、全、銓、荃、痊、詮、筌等。

但舌尖之 t_{5-} 無讀為舌面 t_{6-} 者。

國語舌面音 t_{6-} 之字，湘鄉語亦有讀為舌根音 t_{1-} 者，如：佳、夾、甲（或讀）、街、皆、階、階、結、桔、頤、

擷、鮚、詰、解、介、界、疥、芥、价、戒、屈、誠、角、
窖、覺、奸、姦、間、澗、堅、兼、監、艱、減、東、
揀、驗、簡、藹、蹇、諫、講、決、玦、駃、掘、厥、厥、
、概、蹶、謫、卷、捲、眷、絹、娟、涓、鵠、蠲、
扁、坳、駝、迴、絢、炯、窘、膠、攪、鋸（語音ke）等。

國語中舌面音ㄐ (ts-)，湘鄉音或讀為舌尖ts，如：濟、
擠、霽、躋、祭、際、稷、脊、瘠、鵠、楫、即、唧、鯽、
、績、績、勣、蹟、迹、跡、將、獎、蔣、漿、醬、焦、
、焦、噍、蕉、鷯、醮、椒、莪、箋、錢、尖、煎、湔、剪、
、謫、薦、荐、滌、僭、儘、進、晉、搢、且、苴、疽、
沮、趄、睢、雋、俊、浚、駿、峻、浚、濬、嗟、接

、姐、旌、睛、精、菁、晶、借、藉等。但只無讀為tɕ者。
國語中舌面音不送氣之tɕ（tc-）之字，湘鄉語或讀為
舌尖送氣之tɕ（ts-）者，如：疾、嫉、蒺、集、藉、籍、
輯、寂、剝、湫、就、盡、燼、蓋、贖、浸、匠、淨、靜、
靖、清、靚、聚、捷、睫。

但國語以tɕ為聲母之字，湘鄉語無讀為tɕ者。

國語中舌面音丁（ɟ-），有極少數之字於湘鄉語中讀為
舌根音x-，或喉音h-，如：

瞎——xɿ（匣語音）

鞋——xɿ（諧、偕同）

下—— hs (偶讀)

咸—— hs (鹹、閑、銜、限、覓、陷等同)

國語中舌面音 T (6) 湘鄉語多讀為舌尖音 S ，如：
西、犀、樨、析、晰、浙、皙、蜥、悉、蟋、息、熄、媳、
習、昔、惜、腊、襲、席、錫、錫、洗、徙、屣、蔥、
臬、璽、細、烏、夕、汐、窆、寫、瀉、卸、謝、榭、
屑、契、楔、紕、緇、泄、洩、潔、媒、燹、褻、尙、
消、道、(凡从肖之字) 蕭、(凡从蕭之字) 脩、削、小、
篠、筱、笑、嘯、修、羞、媵、秀、琇、綉、鏤、鏞、
宿、先、仙、鮮、暹、纖、袂、薛、癖、眇、跣、銑、爨、
獮、線、腺、霰、羨、心、辛、莘、鉉、駢、新、薪、

信、凶、相（凡从相之字）襄、鑲、驤、養、星、醒、（凡从星之字）省、姓、性、胥、須、鬚、娵、戍、洳、恤、邨、續、薛、雪、宣（凡从宣之字）巽、選、遜等。

但國語以ㄨ發聲之字，湘鄉語無讀為ㄍ者。

國語中舌面擦音ㄒ（ㄍ），湘鄉語有時讀為塞擦音ㄒʰ，如：溪、谿、蹊、蹊、繫、纈、徐。

但國語从ㄨ發聲之字，除泣、愜二字偶誤讀外，無讀為ㄍ者。

湘鄉語無舌頭後聲ㄒʰ，ㄒʰ，ㄒʰ，ㄒʰ。

國語出，湘鄉語或讀tsi，如：知、枝、脂、隻；或讀tsi，如：之、止、只、至；或讀tsi，如：痔、治、雉、禱；或讀tsi，如：直、擲、秩、治（或讀）。

國語以出為聲母之字，湘鄉語皆異讀。

出 ㄩ	出 ㄚ	出 ㄛ	出 ㄨ	出 ㄨ	出 ㄨ	出 ㄨ
ts-	ts-	ts-	ts-	ts-	ts-	ts-
或 ts-	或 ts-	或 ts-	或 ts-	或 ts-	或 ts-	或 ts-
如：札、乍。	如：者、輒。	如：債、寨。	如：這。	如：昭、召。	如：州、皺。	如：沾、綻、暫。

出	出	出				出	出	出	出	出	出
X	X	X				X	X	X	ㄥ	ㄨ	ㄣ
九	ㄣ	\				ㄩ	ㄥ				
ts-	ts-	ts-	ts-	ts-	ts-	ts-	ts-	ts-	ts-	ts-	ts-
或	或				或	或	或		(偶讀		
ts-	k-				k-	k-	ts-		t-		
)		
如	如	如	如	如	如	如	如	如	如	如	如
、	、	、	、	、	、	、	、	、	、	、	、
妝	準	追	賺	撰	篆	專	卓	朱	正	張	珍
、	。	。	。	。	。	。	、	。	。	。	。
狀							、				
、							酌				
							。				

出 X ㄥ | ts- (偶讀 t-) 如：中。

※註：上列出 ㄥ 及 出 X ㄥ 二例之字，少數地區如縣城及永豐一帶，其發聲讀 t-。

國語中之 彳，湘鄉語或讀 tsi，如：蚩、痴、答；或讀 ts'i，如：持、尺、赤。

國語以彳為聲母之字，湘鄉語皆異讀。

彳 Y | ts- 如：茶、差、察。

彳 ㄗ | ts- 如：車、扯。

| k- 如：徹、掣。

彳 ㄋ | ts- 如：紂、柴。

ㄟ	ㄉ		ㄟ	ㄋ				ㄟ	ㄨ		ㄟ
ㄟ-	ㄉ-	ㄊ-	ㄟ-	ㄉ-	ㄊ-	ㄊ-	ㄉ-	ㄟ-	ㄊ-	ㄊ-	ㄉ-
如：常、裳。	如：長、望。	如：襯、襯。	如：辰、晨、宸。	如：臣、陳、郴、忱。	如：顛。	如：產、孱、讒。	如：廛、纏、諛。	如：單、禪、蟾。	如：抽、仇。	如：吵、鈔。	如：超、朝。

ㄨㄥ | | | | |
ts- | | | | |
如：城、丞、逞、秤。

ㄨㄥ | | | | |
ts- | | | | |
如：撐。

ㄨㄥ | | | | |
ts- | | | | |
如：出、除、杵。

ㄨㄥ | | | | |
ts- | | | | |
如：初、芻、楚。

ㄨㄥ | | | | |
ts- | | | | |
如：戳、齧。

ㄨㄥ | | | | |
ts- | | | | |
如：揣。

ㄨㄥ | | | | |
ts- | | | | |
如：吹、垂、槌。

ㄨㄥ | | | | |
ts- | | | | |
如：船、穿。

ㄨㄥ | | | | |
ts- | | | | |
如：春、蠢。

ㄨㄥ | | | | |
ts- | | | | |
如：脣。

ㄨㄥ | | | | |
ts- | | | | |
如：純、醇。

ㄨㄥ | | | | |
ts- | | | | |
如：窗、牀。

ɿ x ɿ | — | tsɿ
如：充、蟲。

國語之舌尖後音尸，湘鄉語所無。或讀 si，如：十、食、石、室、釋等；或讀 tsɿ，如：士、事、是、市、氏、嗜、時等；或讀 si，如：詩、師、施、尸、史、豕等。

國語中以尸為聲母之字，湘鄉語皆異讀，或讀 s-，如：沙、殺、儂、煞、飾、曬、稍、梢、筍、山、杉、刪、參、牲、洗、生、省、蔬、數、漱、朔、衰、帥、率、閏、雙、霜、爽等；或讀 si-，如：奢、蛇、社、捨、設、燒、韶、芍、少、邵、收、手、守、瘦、受、壽、扇、善、身、申、深、沈、甚、審、腎、商、傷、上、聲、勝、繩

、賸、聖、書、庶、述、署、殊、恕、說、碩、水、睡、
稅、舜等；或讀ts-，如：霎；或讀x-，如：誰、順。

國語中以日為聲母之字，湘鄉語皆異讀，或讀i-，如：
日（讀音），人（讀音）、若、喏、熱、饒、媯、擾、繞、
柔、仍、仁、壬、任、（从壬之字等）刃、忍、（从刃之
字等）；或讀ɲ-，如：日（語又讀），人（語又讀）惹、熱
（語又讀）、堯、肉、然、髯、冉、染、弱、弱、熱等；或
讀ɣ-，如：儒、孺、濡、嚙、乳、蕊、入；或讀ɕ-，如：
瑞；或讀ɲ-，如：阮、軟；或讀u-，如：閏、潤。

國語中舌頭前不送氣之聲母p，湘鄉語有少數字讀為

送氣 (ts^h) 如：字、自、擇、澤、賊、鑿、躁、燥、譟、
造、遙、慥、早、贈、族、簇、鏃、柞、昨、柞、酢
、坐、座、罪、賺、在、暫、鑿、徂、殂等。

國語中凡以ㄅ為發聲之字，湘鄉語發聲亦全同。

國語中以ㄇ為發聲之字，有少数字在湘鄉語中讀為ts^h
，如：清、隨、遂、燧、邃、崇、松（語又讀）訟、頌、
誦、慙、飼、嗣、巳、祀、似、姒、俟、寺、兕、耜。

國語中零聲母之字，湘鄉語多以ㄇ為聲母，但齊齒或撮口呼者，則以ㄋ為聲母。

讀加者，如：

艾、矮、押（語又讀）、鴨（語又讀）、壓（語又讀）、崖、睚、咬（語又讀）。

讀加者，如：

我、俄（凡从我之字）、額、罵、孽（凡从罵之字）、盪、纏、過、關、吳、誤、（凡从吳之字）、吾、悟、（凡从吾之字）、卧。

讀加者，如：

敖、傲、（凡从敖之字）、麋、拗、奧、澳、懊、禡、翱、凹、妯、媪、區、歐、（凡从區之字）、偶、耦、藕、昂、咬。

讀加者，如：

、軌。
呆、歎、捱、礙、（又讀）、厄、扼、沏、呢、軌、兀

讀 *guē* 者，如：

安、按、案、鞍、庵、盒、俺、鶴、諳、暗、闇、黯、岸。

讀 *yē* 者，如：

恩、硬。

讀 *ya* 者，如：

牙、芽、枒、蚱、涯、衙、啞、瓦、阿（語又讀）、鴉（語又讀）、呀（語又讀）。

讀 *yan* 者，如：

晏、鴉、雁、贗、眼、癌、岩、巖、啣、顏。

讀 *yuán* 者，如：

彎、灣、腕、宛、婉、（从宛之字）、玩、頑、晚、挽、輓、縮、萬。

讀 *yuē* 者，如：

完（語又讀）、盃、皖。

讀 *yuī* 者，如：

淵、元、（國語中全部讀 *ㄩㄢ* 之字）。

讀 *ni* 者，如：

宜、誼、疑、擬、義、儀、蟻、議、詣、刈、毅、藝、噫、羿、劓。

讀 *ni* 者，如：

堯、堯、嶢。

讀_h者，如：

烟、言、焉、奄、（國語中全部讀一_h之字）。

讀_{by}者，如：

禺、愚、隅、語、遇、寓、御、禦、籟。

以_h為發聲之字，惟望、網二字語音讀為_m（粵語滬音甚廣）。

綜合以上所述，得下列特點：

上聲分陰上、陽上。

無舌尖後音。

_f-多讀為_x，亦有_x與_h之微異。

_n-與_l-部份相混。

_ŋ-與_ŋ-常見。

湘鄉方言發聲演變表

精組		來組		泥端組			非組	幫組	古聲組 及條件	今 讀 發音方法 及條件
細音	洪音	不帶鼻音韻尾	帶鼻音韻尾	細音	音不帶鼻音韻尾	洪帶鼻音韻尾				
精： ts				端： t				幫： p	全清塞	
清： ts'				透： t'				滂： p'	次清塞	
從： ts'				定： t				並： p'	平 仄	全濁塞
		來： l n		泥： n l			微： u	明： m	次濁清擦	
心： s							敷非： x		平 仄	
邪： ts'							奉： x		濁 擦	
邪： s									仄 擦	

影組		見組		日組		莊組		章組		知組	
細	洪	細	洪	細	洪			細	洪	細	洪
音	音	音	音	音	音			音	音	音	音
影 :		見 :				莊 :		章 :		知 :	
ɲ ɲ		tɕ k				ts		tɕ ts		tɕ ts	
		溪 :				初 :		昌 :		徹 :	
		tɕ' k'				ts'		tɕ' ts'		tɕ' ts'	
		羣 :				崇 :		船 :		澄 :	
		tɕ' k'				ts'		tɕ' ts'		tɕ' ts'	
喻 :		疑 :		日 :							
ɲ ɲ		ɲ ɲ		ɲ u							
		曉 :				生 :		書 :			
		x, h				s		ɕ s			
		匣 :						禪 :			
		x, h						ɕ ts'			
								禪 :			
								ɕ ts'			

四

三 收聲

湘鄉方言言收聲表

撮口	合口	齊齒	開口	呼等聲收	
				呼	等聲收
y	u ui ue	i ia io io ix	i e a o ɔ ɤ	開尾	
yn	uan uən	in	an	收 n	隨聲
		ioŋ ioŋ ioŋ	oŋ aŋ oŋ	收 ŋ	
	uē uī	ĩ	ē ĩ	化	鼻

收聲之說明，以平水韻較為普及，故以平水韻為準。

凡東、冬、董、腫、送、宋各部之字，除翁、瀚、翁

甕、讀 -oŋ 外，餘均讀 -ŋ。

凡江、陽、講、養、絳、漾各部之字，除樅、縱、樅、邦、旁、傍、棒、蚌、榜、讀_ㄨ；昂讀_ㄨ外，餘均讀_ㄨ。

支部各字，或讀_ㄨ，如：移、奇、離、知、池、遲；或讀_ㄨ，如：施、師、之、時、詩、詞；或讀_ㄨ，如：吹、垂、隨、隋、雖、睢等；或讀_ㄝ，如：碑、悲、衰；或讀_ㄨ，如：兒、而等。

紙部各字，或讀_ㄨ，如：几、喜、跪、里等；或讀_ㄨ，如：紙、是、氏、子等；或讀_ㄨ，如：水、髓、背、晷（亦讀_ㄨ）；或讀_ㄝ，如：揣；或讀_ㄨ，如：爾、邇。

寘部各字，或讀₁，如：意、戲、利、器、臂等；或讀₂，如：置、思、至、次等；或讀₃，如：翠、睡、遂、燧、瑞、醉、墜、萃、類、吹等；或讀₄，如：累、寐、魅；或讀₅，如：二、貳等。

微、尾、未、齊、蔣各部之字，全部讀₁。

霽部除制、勢、世、滯、逝、製、誓、筮、羸、讀₁；歲、稅、脆、毳讀₃外，其餘均讀₁。

魚部除初、狙、鋤、疏、梳、蔬讀₂外，餘皆讀₃。

語部除楚、礎、阻、俎讀-u；汝讀-y；所讀-o外，餘皆讀-y。

御部各字，除助、疏讀-u外，餘皆讀-y。

虞部各字，或讀-y，如：虞、愚、娛、衢、須、儒、朱、趨、厨、瞿、迂等；或讀-u，如：芻、無、巫、符、扶、鳧、胡、徒、都、盧、蒲、擘、孚、沽、呼等；或讀-o，如：謨、吾、吳、模等。

麌部之字，或讀-y，如：雨、宇、庾、樹、主、矩、

詡、栩、羽、禹、煦、乳、豎、豕、縷、柱、取、愈、煦、踣、樞，其餘均讀u。

遇部之字，除樹、具、句、注、註、澍、駐、炷、裕、住、戍、屨、懼、趣、娶、鑄、諭、嫗、芋、孺、煦、寓、屢讀ɿ；墓、暮、慕、誤、悟、寤、晤、厝、措、錯讀ɔ外，其餘均讀u。

佳蟹二部之字，全部讀a。

泰部之會、蒼、檜、膾、外、蓋、旆、沛、蔡、貝、猥、藹、霽讀ɛ；最、翹、噉、識讀i；其餘均讀a。

卦部除卦、挂、絳、註、畫、話、曬、繡讀^{ㄨㄛˋ}外，其餘均讀^ㄚ。

灰、賄、隊部之字，除魁、穢、歲、廢、肺、蒂、晦、誨、悔、吠、喙等讀^ㄞ；槐、孩、帶、戴、穢、塊、乃、耐、磴、凱、愷、鎧等讀^ㄚ外，其餘均讀^ㄝ。

真、軫、震部之字，除小部份讀^{ㄨㄝˊ}，如：倫、春、洵、遵、準、筍、蠡、俊、閏、舜、殉、等字外，其餘均讀^ㄞ。

文、叻、問部之字，少數讀-in，如：斤、勤、殷、欣、近、隱、謹等；大部份讀-uan，如：文、雲、分、軍、君、薰、裙、粉、問、憤、運、韻。惟薰、勳、焄等字亦或讀-yn。

侵、寢、沁各部之字，因湘鄉語無閉口韻，除森、參、葵讀-ē；闕字語言讀-ŋ外，餘均讀-in。

元、阮、願部之字，或讀-i，如：言、偃、蹇、獻、獻、建、憲、券等；或讀-ē，如：恩、吞、根、痕、良、恨、墜、懇、狠等；或讀-ai，如：元、阮、願、原、遠、怨等；或讀-an，如：煩、翻、晚、反、飯、阪、萬、蔓等。

；或讀-in，如：門、盆、奔、本、悶；或讀-uan，如：魂、
溫、尊、孫、遜、屯、頓、昏、混、坤、困、損、袞、寸
、論、穩等；或讀-yn，如：榷。

寒、旱、翰部之字，或讀-ue，如：寒、韓、旱、翰、
漢、安、鞍、案、干、趕、幹、官、管、貫、端、短、斷
、歡、緩、煥、團、鸞、亂、寬、盪、欸、侃、算、纂、
半等；或讀-an，如：丹、旦、難、觀、嬾、漫、歎、但、
誕、坦、玩、炭、祭、腕、敬等；或讀-ɿ，如：丸。

刪、潛、諫部之字，除般、宦、撰讀-ɿ外，餘讀-an。

覃、咸、感、謙、勘、陷各部之字，除感、敢、坎、闇、暗、諳、庵、龕、甘、邯、堪、勘、戡讀 \tilde{a} ；揜、掩讀 \tilde{a} ；杉讀 $s\tilde{a}$ 外，餘均讀 $-an$ 。

先、鹽、銑、琰、霰、艷各部之字，全部讀 \tilde{a} 。

蕭、肴、豪、篠、巧、皓、嘯、效、號各部之字，均讀 $-o$ 或 $-io$ 。

歌、哿、箇部之字，除禾、簸、及窠、過二字语音讀 $-u$ ；大讀 $-a$ 外，餘均讀 $-o$ 。

麻、馬、馮部之字，除者、赭讀-e，也字讀音讀-e外，餘均讀-i。

庚、青部之字，除兄字讀-yn（此音極少見）外，餘讀-i，鼻音不明者，有：庚、更、耕、杭、彭、亨、生、甥、笙、牲、衡、爭、箏、羹。讀-i者，有：盲、棚；讀-uən者有：橫、觥、榮、瑩、螢、營、宏、弘、泓、瓊、傾等；讀-i者有：阮、鎗、鏞；讀音為-in而語音為-i者，有：青、清、驚（收驚）聲、正（正月）行、輕、經（經紗）釘、星、鈴、零（零星）廳（廳屋）荆（荆子棍）精（精肉）；讀音為-i而語音為-i者，有：生（生熟）甥、牲、爭、羹、撐。以外諸字，均讀-in。

蒸部之字，有讀 \bar{e} 而鼻音不明者，如：曾、增、繒、罾、僧、憎、登、燈、層、能、恆、騰、滕、藤、騰等；有讀 uan 者，如：弘、肱、蕩；有讀 in 者，如：朋、鵬，其餘均讀 in 。

梗、迴部之字，讀 \bar{e} 鼻音不明者，如：等、肯、梗；讀 uan 者，如：永；讀 in 者，如：猛、蝻、艍；讀音為 in 而語音轉為 in 者，如：影、井、領（衣領）請、餅、整（修整）省（省儉）頸、鯁（鯁喉）冷、挺、醒等，其餘均讀 in 。

敬、徑部之字，讀_{ㄨㄥ}鼻音不明者，如：更、硬、倩、靚、鄧、贈、橈、蹬、亘等；讀_{-uan}者，如：詠、泳、橫、瑩；讀_{-in}者，如：孟；讀音為_{-in}而語音為_{-in}者，如：命、性（性命）慶（慶神）病、腥、定（放定）聽、磬、錠（紗錠）釘、淨（作僅、只義用）。其餘均讀_{-in}。

尤、有、宥三部之字，除極少數字如：母、姆讀_{-o}；婦、富、復、副、仆、覆、讀_{-u}外，其餘各字，分為兩部份：

甲：讀_{-io}，如：尤、有、又、流、柳、溜、留、秋、卅、久、救、丘、丑、臭等。

乙：_{-io}音不明，轉而為_{-i}，如：愁、甃、搜、叟、浮

、牟、某、茂、侯、后、樓、漏、廖、頭、豆、透等，與蕭、肴韻同尾。

按宋人陳允平長相思詞，以蕭、騷、飄、樓、迢、遙、頭、秋互叶，正與此合。允平，興化軍（今福建莆田）人。

湘鄉語中，並無以塞音尾韻母為特徵之入聲字。凡入聲字之讀音，亦無特別短促之特色。除文人作詩外，在實際語言中，入聲字並不獨立存在。

所有入聲字，按其聲調之抑揚，除一二特例外，概可歸入陽平與去聲二類。

凡聲上揚者，讀與陽平無異，如：谷、竹、足、粟、

覺、剝、七、乙、佛、屈、髮、馭、達、鉢、八、察、雪、
、別、郭、約、席、格、壁、錫、色、得、級、習、雜、
合、接、涉、法、甲等。

凡聲下抑者，讀與去聲無異，如：木、陸、玉、蜀、
嶽、濁、實、術、物、鬱、月、伐、活、末、滑、拔、裂、
、切、略、若、麥、驛、笛、寂、力、式、緝、入、衲、
榻、獵、葉、峽、業等。

綜合以上所述，得下列特點：

- 一、國語之以口為介母者，多代之以x。
- 二、無閉口韻。
- 三、無入聲韻。

- 四、無捲舌韻母儿，亦不讀舌音-i，而讀為舌面後音-x。
- 五、尤部中之一部份與蕭、肴、豪同讀-x。
- 六、麻、遮不分，同讀-x。
- 七、庚、青之讀音與真、文混淆，但庚、青之語音大部份保留較顯明之鼻音-n。
- 八、元、寒、刪、先、鹽；以及庚、青、蒸之一部份-n微弱，近於消失。

四 附及

湘鄉語之聲韻，已如前述，偶有摭拾，涉及語音，又不足入語彙篇者，隨手附錄於此。

七 音氣

去、覷：南京語及雲南語中，徃徃有讀^ㄨ為^ㄨ者，如讀^魚為^移；讀^雨為^以之類。湘鄉語中去^字，讀音為^{tsi}，而口語則讀為^{tsi}。又^覷字，集韻，千余切，音趨，而湘鄉謂窺伺為^{tsi}，讀如齊，此外不多見。

音迂

碾：湘鄉語中謂輪碾為^ㄨ，初不知為何字。偶見元曲選漢宮秋：車碾殘花。碾字音^{奴曲反}。始知其字為碾。

波上聲

破^{po}落：湘鄉語無讀送氣音為不送氣者，但唯一例外為破落，自謙之辭，讀為^{po}lo。凡此唯一例外之類，必為早日之外來語，故與本地音小異。

音足

卒^{tsu}子：卒字在湘鄉語中，無論讀音或語音均為^{tsy}。唯一例外為象棋子之卒，讀為^{tsu}，亦外來語也。

幹弄：幹通常讀^{kuē}，惟幹差事之幹讀^{kan}，弄字讀陽上，惟弄錢之弄讀去聲。亦皆從官話中來。

音不

破：破字語音亦讀^{pu}，與吳語近。蜀何光遠鑒戒錄卷五因詩辱條：剛有破措大欲于此死。破字下原注：普忽反。

正與湘鄉語同。

音箭

煎：煎炒之煎，湘鄉語讀去聲，賀鑄蝶戀花：被掩芙蓉熏
麝煎，簾影沉沉，只有雙飛燕。則以名詞讀去聲。

音玉

穢_ㄩ：前云湘鄉語無讀_ㄩ為_ㄨ，但讀_ㄨ為_ㄩ者則不少，且

全以_ㄨ為發聲者。如：

穢_ㄩ 讀音為_ㄨ，小便曰小_ㄩ，便桶曰_ㄩ桶，臭氣

曰_ㄩ氣。

餵_ㄩ 讀音為_ㄨ，餵飯曰_ㄩ飯。

緯_ㄩ 讀音為_ㄨ，緯紗曰_ㄩ紗。

尉_ㄩ 通常讀_ㄨ，尉達讀_ㄩ達。

音似
常而
小異

音如
國語
之鄙

成：通常讀如承。湘鄉有成姓，則讀 *siŋ*。按成字粵語讀 *saŋ*，客語讀 *saŋ*，閩南語讀 *siaŋ*，韓語讀 *saŋ*，皆以擦音 *s-* 發聲，不從塞擦音 *ts-*，可知成姓之成，尚保持古音。

正：湘鄉縣城及永豐一帶，讀中、正、忠、貞諸字為 *ʈ*，初聽頗不易解，似為大舌頭。按尚書洛誥：「我二人共貞。」馬融注：「貞，當也。」又左傳宣公四年：「著于丁寧。」杜預註：「丁寧，鉦也。」又漢書匡衡傳：「無說詩，匡鼎來。」應劭注：「鼎，方（意即正字）也。」又世說品藻篇：「桓公停欲言。」注：「停，正也。」可證貞、正、諸字，古音正讀 *ʈ*。

然、研、倪、年、尼、宜：此類之字，在湘鄉語中，同讀為ⁿⁱ，似甚可怪。按史記貨殖傳計然註，集解：徐廣曰：計然者，范蠡之師也。名研。索隱：韋昭云……吳越春秋謂之計倪。漢書古今人表，計然列在第四，則倪之與研是一人，聲相近而亂耳。可見古代然、研、倪不分，至於年、尼、宜，雖未查得確證，依理推之，亦必同例相混也。

音從

松：湘鄉語讀音為^{snj}，而語音為^{tsnj}，與崇音同。此字粵語、越南語、客語、撞語皆讀^虫或^崇。按嵩高之^嵩，漢碑作^崇。地理志有^{嵩高縣}，曰：古文以^{嵩高}為方外山

也。國語：「夏之興也，融降於崇山。」韋昭註：「崇、高山也。」可見經典中「嵩高、崧高」，皆當作「崇高」。詳見王祖金石萃編。視此，松之讀崇，亦古音矣。

n：湘鄉語中有以 n 用於指稱代名詞，最為複雜，茲列舉於下：

讀陰平時 || 那 (少數地方讀陰平時其義為「不」)

n 個 || 那個

n ti || 那些

n na || 那裏

讀陽平時 || 這

n 個 || 這個

音斗

n' ti' || 這些

n' na'v || 這裏

讀陰上時 || 你

n'v || 你

n'v jan' || 你們

鳥：古韻皆讀都了切，湘鄉語讀音為 n'io，而語音為 ti'，猶存古音也。

生：湘鄉語，生字有四音：1. 常義及讀音為 se，2. 語音生熟及出生為 soŋ，3. 語音後生及好生為 san，4. 語音偏生為 sɿ。

能：廣韻 十六咍，奴來切。湘鄉讀 *ne*，與廣韻合。

音豆

tiɿ^m：湘鄉謂另為 *tiɿ^m*，實無其字，乃第 *ti^m*、二 *ɿ^m* 兩字之切音，音與豆同。故謂別人為 *tiɿ^m* 個，他日為 *tiɿ^m* 日，下次為 *tiɿ^m* 回。英語之 *another*，似亦即 *an* 與 *other* 之拚合，豈此一词彙，皆因常用而合二為一耶？又四川語謂下次為二回，語意亦同，但有去第字耳。湘鄉語用切音者，似只此一字。

下篇 語彙

一 語辭

一老

一了¹⁸：湘鄉語中有「了一」語，甚辭也。有極、很、十分、非常之意，此語他處似少見。惟元曲中偶見之，如爭報恩劇四：大奶奶「了一」是個好人。又鐵拐李劇三：你「了一」賀。

音蝶

忒^{te}：湘鄉語謂過於曰忒。此宋元時已常用，如朱子全書：「只是說得忒寬」。疑仍是「太」字之音變耳。

其實：猶云實際上、真正、着實，以別於表面上之意，西廂記：「他其實燕不下玉液金波」。城南柳劇三：「我其實

怕見紅塵面。

盡是：猶云全是，都是，湘鄉語中常見而他語中較少用者。
·周邦彥瑞龍吟：探春盡是，傷離意緒。又董解元西廂搗彈詞：君不見滿川紅葉，盡是離人眼中血。

音母

麼 mo^v子 (或 mɔ^v tsi^v)：湘鄉語謂何事、何物為麼子；何故為做麼子。麼、磨、摩皆問辭，古亦讀上聲。如張泌江城子詞：好是問他來得磨？即讀上聲。麼子之為問辭，正不待詮釋，故作深解，徒自擾耳。

麼解 mo^v ka^v：麼解為怎麼解之省語，急言之也。長沙語則曰

何解，義同，章氏新方言比附援引，欲明反晦矣。

何消：離騷道遙字，一作須臾，須消雙聲。何消，猶何須也。楊萬里雪詩：「毛錐自堪戰，寸鐵亦何消？」

則甚：湘鄉語之則甚，有「無補、何益」之意。原義為「做甚麼」，義實通。辛棄疾西江月：「千年往事已沉沉，閒管興亡則甚？」

但只是：但也，複言之耳。紅樓夢六十四回：「但只是嫌他是不是的寫給人看去。」

下 $h\alpha^v$ ：原語當係「一下」，「一」字者去，只餘「下」字耳。其意為「所
有全體」。如云「下是」，即「盡是」。下輸了為「全輸了」。章
氏謂是「皆」字，讀如「諧」。姑備一說。

毛、冒、沒 $m\alpha^v$ ：後漢書馮衍傳：「飢者毛食。」註：「臣賢按：衍集毛字作無，今俗語猶然者，或古亦通乎？謂無為「冒」，湘鄂贛語皆略同。此字如沒、末、靡、無、莫、蔑、漫等，皆從 m 得聲，不足異。

號 $h\alpha^v$ ：通常別事物之類型曰種、曰類、曰樣、曰般、曰等、曰色。湘鄉語不用此數字，但云「號」。號與種類等義，而與數碼無關。

在處：猶云到處、處處。賈島詩：「看花在處多隨駕，召宴無時不及身。」張籍贈王侍御詩：「京城在處聞人少，惟共君行並馬蹄。」

是：「是」之省辭也。如云「是人」，即「人人」之意。姚合詩：「古風無手敵，新語是人知。」周邦彥三部樂：「道為君瘦損，是人都說。」如云「是客」，即「凡是客人」，如白居易詩：「是客相逢皆故舊，無僧每見不殷勤。」又如琵琶記：「況衣衾棺槨，是件皆無。」亦同一例。

好生 san：猶云「好好地」。紅樓夢十一：「好生伺候老爺太太們。」

音帝

點 ti¹：點字國語及普通話均讀 tien¹，但滬語讀 ti¹。湘鄉語通常讀 ti¹，但作「比較或少許義時讀 ti¹，則與滬語為近。如云「好 ti¹，快 ti¹，意為較好，較快。如云「ti¹ ti¹，意為一點點。

偏先

偏生 si¹：偏生，猶偏偏。紅樓夢十二：賈瑞偏生在內聽見了。

覺音

不期覺 ko¹得：不期，非出豫定而然也。公羊傳隱四：遇者何？不期也。史記周本紀：是時諸侯不期而會盟津者八百諸侯。湘鄉語謂一時失手、失言、失態、非出故

意者為「不期覺得」，意謂初不料其如此也。

底裏：猶言裏頭，內也。後漢書竇融傳：「自上底裏上露。」

楊萬里題荐福寺詩：「千山底裏着樓臺。」又玉壺餞客詩：「十里水風已無價，水風底裏更荷香。」

特為^{ㄊㄨㄛˊ}：特為，猶言故為、專為。墨子明鬼：「臣觀幸，特為^{ㄊㄨㄛˊ}之。」

折莫、遮莫：李白詩：「遮莫根枝長百丈，不如當代多來往。」
。關漢卿關大王單刀赴會：「折莫他雄糾糾排着戰場。」
遮莫、折莫、或作教莫，皆謂儘管、任憑、那怕、縱

至稿

令之意。此語長沙常用，湘鄉少數地方亦有之，此一語辭，通常謂之「只管」，讀如 tsɿ¹ kɿ¹。

「上番」：回、次之義，亦有代之以「番者」。如「上回」、「前次」，則謂之「上番」。杜甫三絕句：「會須上番看成竹。」朱註：「上番，唐詩方言。」

「匹如」、「譬如」、「把如」：元稹酬白樂天詩：「好住樂天休悵望，匹如元不到京來。」白居易九江春望詩：「此地何妨便終老，譬如元是九江人。」劉克莊乍歸詩：「把如為客看，還得似家無？其義若謂「就算是……就當為……」之意。

花上
聲

好^{ㄏㄠˇ}：好字無論口語或讀音皆為^{ㄏㄠ}，但偶亦讀^{ㄏㄠˇ}，其意謂
「停或够了」。

音各

箇^{ㄎㄠˋ}、家、價：李白秋浦歌：白髮三千丈，緣愁是箇長。
楊萬里詩：醉插梅花望松雪，人間曾有箇般情？箇^{ㄎㄠ}
在湘鄉語有時相當於「的」字，如紅箇、大箇、你箇、我
箇，有時相當於「這般、那般」，如李楊詩中語。

公蒲

公、婆^{ㄆㄨ}：公婆二字用於動物名詞之後，通常表明其性別，
如公鷄則曰鷄公，母狗則曰狗婆，但有時並不必真
為說明性別，而只由於習慣上連用，與法文之陰陽，
有時不必真表性別者同，如：凡蝦皆曰蝦公子，不必

為雄蠖；凡蟲皆曰蠖婆子，不必為雌蟲。又非動物名詞，亦稱公婆者，皆無特別意義，純由習慣形成，如：杓曰杓公、桶曰桶公、篋曰篋公、鈎曰鈎公、門把曰門把婆之類。

宰即

崽 tse

子 tsi；集韻：崽，子也。方言：崽者，子也，沅湘之會，凡言是子者，謂之崽。子字讀音與語音皆同國語，但作語尾辭用時，讀 tsi 或 tsi，或 tsi，作名詞之附加語尾，與國語之儿同。作副詞附加語尾，略似國語之「地」。又名詞附加 tsi，有幼小或親嫗之意味。崽子連用，附加於名詞之後，常為幼小之義。

完 *quē* 或 *quē* : 完讀音 *xuē*，語音則有二讀。一與圓同。說文：完、全也。圓、滿也，亦有完足義。故事竟曰完，語音同圓。

甗 *son* : 玉篇：甗、半瓦也。湘鄉謂物之一段曰一甗。甗出於瓦，猶箇、節之出於竹、塊之出於土、條之出於木也。

音嫁
恰 *tsia* : 剛好曰恰好，剛纔曰恰一下子，語音讀 *tsia*，與讀音 *tsia* 稍異。

音四
似 *si* : 說明主客授受之句型，間接受詞 (indirect object)

之前，通常有一具有動詞原意之字作為介係詞用，語氣始足。文語中或用於，或用與，國語常用給，滬語用把，粵語用畀，湘鄉語用似。似亦與也。羅鄴詩：鸚鵡飛來說似人，元稹詩：指似旁人因慟哭，賈島詩：今日把似君，皆其例。詳見張相詩詞曲語辭匯釋似字條。

二 狀 辭

音炮

坡拉

音同
國語
看堪

奔 p'o' 泡：說文：奔，大也。段註：此謂虛張之大。楊子方言：以大言冒人曰奔。奔，匹教切，音泡。原義有夸大義。又方言：泡，盛也。湘鄉語謂極為大泡。又豐盛曰 po' la'。

湓、憑：漢書溝洫志：勃海、清河、信都、河水湓湓。師古曰：湓，湧也。離騷：憑不厭乎求索。王註：楚人謂滿曰憑。湘鄉語中湓、憑同音 pin，謂水滿而溢。

欺 Kan' 慳 Kan'：說文：欺，食不滿也。從甚，欠聲，讀若坎。慳，不足也。韓愈獻鄭相公詩：辭慳義卓闊。王貞

白渡關山詩：「天寒弓力慳。湘鄉語謂不足，有陰平與去聲二音，慳、欺是也。」

音杆

直齋^{ty}

：物聳立突出曰直齋，字本入聲，讀為陰上，與赤根菜之赤讀扯，皆罕見之例。

音月

缺

：湘鄉語中缺字讀音為 *kue'* 或 *te'ye*，但語音中有讀為 *ue'* 者，如：1. 器已殘損曰缺 *ue'*，如缺筮。2. 田壠間缺口以洩水曰缺口。3. 使整數短少亦曰缺。新方言引慳、虧、夕三字皆缺義，古音皆與 *ue'* 為近。

細：湘鄉語不常言「小」，但謂之「細」。如小樹曰細樹，小屋曰

細屋，小孩曰細人，幼子曰細崽，庶母曰細娘等。

現^{hi}或^{si}：不待措辦而立具者謂之現。如現款、現證、現場、現世、現成、兌現之類。其初指事先蓄備者而言。久之，則陳餘之物亦謂之現。湘鄉語呼陳茶（隔夜茶）為現茶，陳飯為現飯……謂不待烹飪而立具之物也。故現字有反覆陳蕩義。如反覆叨緊之語曰現話，現話徒令人厭，不足重視，故此語又轉為「不要緊」之同義辭。如有人說某事重要，答以「現話」，意謂不足掛齒。毋庸提及也。

爛^{nan}：讀陽上之爛字除破碎義外，有過甚之意。如：爛飲

吳師道詩：爛飲狂歌慰離別；如爛遊，范成大詩：山郭官閑得爛遊；如爛醉，王冕詩：爛醉西湖處士家。湘鄉語謂過甚曰爛，如懶頹而心地善良者曰爛好人。物價狂廉曰爛便宜，英俊少年曰爛後生家，甚早曰爛早皆是。

音妨

在行 xon¹：在行之原義為精於本業。引申為熟悉義。紅樓夢十六：偏你又怕他不在行了。儒林外史十九：鄉下人不在行。湘鄉語再引申為伶俐、柔順之意。

橫直、紅黑：以相反之狀詞連結使用，即為無論如何之意。普通話中有反正、好歹、橫豎、遲早、左右……之類。

，湘鄉語中通常用「橫直」、「紅黑」二詞。

合式、合思 Xue⁴ si¹：湘鄉語式「思」同音，故一語有二意：凡事物相稱謂之合式，投契亦謂之合思。

（差粒米仔：粒米仔，謂少許也。通常談話中用「差粒米仔」，或去「差」字，皆謂間不容髮，猶官話中之「差點兒」也。

過逾、過餘：紅樓夢八：「不說丫頭們大小過逾。又五十八回：「我說你們別太興頭過逾了。湘鄉語與此同。

胡亂 Xu⁴ la¹：事物初略：秘書云：五胡亂華之日，漢人之避

胡亂

兵者，凡事皆倉卒為之，不能完備，即相率曰：胡亂且罷。謂備一時之急也。今人凡事苟且者稱胡亂始此。湘鄉語將「草率義引申為略為義，曰 Xu la ka tsi。

不如法：史記孫卿傳：「約束已明，不如法，吏士之罪也。」湘鄉語謂不合傳統、不妥帖為「不如法」。

有：湘鄉語稱人之富曰「有」，其語頗古。詩大雅：「爰眾爰有。」箋曰：「有，財足也。」列子說符：「孟氏窘于貧，羨施氏之有。」註：「有，猶富也。」

斬新：杜甫三絕句：「楸樹馨香停釣磯，斬新花蕊未應飛。」

音玉

朱註：斬新，唐人方言。唐音癸籤：非斬字不能形容其新，然在可解不可解之間。此係方言，自不必求其甚解也。湘鄉語中此詞常用。又有斬齊一辭，謂同長同高之物，整齊如刀截者，則可解矣。

熨^ㄩ貼：王建田侍郎歸鎮詩：熨貼朝衣拋戰袍，雙龍班裏侍中高。杜甫白絲行：美人細意熨貼平，裁縫減盡針線跡。原義謂持金斗熨衣物使平也。湘鄉語引申之凡處事妥適謂之熨貼，讀^ㄩtié。

青紅皁白：皁白，猶言黑白。不分皁白，不問是非曲直也。
·毛詩柔桑箋：賢者見此事之是非，非不能分別皁白

言之於王也。三國志鍾繇傳註：李膺謂鍾觀曰：弟子人何太無阜白耶。紅樓夢六十一回：「不管青紅阜白，愛攪攪事情。」湘鄉語用法與此同。

平 鄰陰

陰 nin：陰字無論讀音或語音皆為 in，與普通語同。但陰字作竊、私、潛、暗義時，湘鄉語讀作 nin，（此與吟 in 之或讀 nin 同例）亦可作動詞用。章氏方言謂是「向」字，非是。

愛相 ue' sioŋ：湘鄉語謂喜為愛。此義甚古。如愛鵝、愛蓮、愛晴、愛雨之類，不一而足。病人不思飲食，亦謂之「不愛飯」。人或物之外形可愛者曰「帶愛相」。

音燼

鬧熱：今常言熱鬧，湘鄉語則倒言之曰鬧熱。白居易詩：「紅塵鬧熱白雲冷。」鬧熱字亦見朱子語類，非方言之誤倒也。

懵懂、夢銑：二詞同義。廣韻：「懵懂，心亂也。談數：甄龍友一生給授，一時懵懂。儒林外史十六：「他哥哥睡夢夢銑銑。皆謂一時昏亂。湘鄉語中夢銑一辭又有冒昧、唐突之意，則又微異。」

澆、瀧 tsin：世說排調：「丞相以腹慰彈碁局，曰：何如乃澆？」集韻：澆，楚慶切。清去聲。與靚同，冷也。吳人

謂之灑。說文：灑，冷寒也。註：楚慶切，吳人謂冷也。今吳俗謂冷物附他物，其語如鄭國之鄭，即灑字也。湘鄉語謂物令人冷曰灑人。是不獨吳語為然也。

志誠：兒女團圓一：「你辨着一片志誠的心。」湘鄉語謂穩重篤實為志誠。

惡。：湘鄉語謂勇敢、凶狠皆曰惡。普通語中罕用之。

毗劉暴樂 Pi li pà la：爾雅：毗劉、暴樂也。意謂木葉零落狼藉。亦僅有音而無單義。湘鄉語謂汚亂，則四字連用。

下雜

麩糟：輟耕錄：俗語以不潔為麩糟。吳下方言考：吳中謂執物生氣曰麩糟。湘鄉語與吳語意略同。有時亦謂挫折、不遂心為麩糟。

下作 tsa：紅樓夢八十四：「你這下作種子。」片人下流之意。

葳蕤、猥雅、猥褻、委瑣：葳蕤本無惡義。左思蜀都賦：「敷葳蕤。」註：銑曰：花鮮好貌。而紅樓夢第廿三回：「全無一點慷慨揮灑談吐，仍是葳蕤蕤蕤。」則作委靡不振之意，與原義大悖。當係猥瑣、委瑣之類，一時不得其字，信手借用。又水滸傳廿三回：「原來這婦人

見武大身材矮短，人物猥雜。亦委瑣之意。通俗小說，用字固不足據為典要；大抵隨意書寫，經史亦所難免。湘鄉語謂污穢為猥褻，與原義亦異。

如絲滅縫：二物恰合，或辦事周洽，天衣無縫也。西遊記六十五：「四下裡更無一絲拔縫。」語小異。

音奏

憊 tsiə：憊憊，憔悴憂傷也。辛棄疾賀新郎：「烟雨淒迷憊憊損。」張輯如夢令：「憊憊、憊憊，比着梅花更瘦。」湘鄉憊字單用，其義為潦倒。謂窮愁失意者為「憊朋友」。湘鄉語謂愛富欺貧為「趨熱踹憊」。

花貓利嘴：湘鄉語謂人便給，善以甘辭啗人曰花貓利嘴，不知其字。按紅樓夢：你不用和我花馬吊嘴的。其音義皆同，意亦就音填字耳。

并冷

冰 Pin 冷：水凝曰冰，平聲。所以寒物曰冰，讀去聲。李商隱詩：「碧玉冰寒漿。」包佶詩：「春飛雪粉如毫潤，曉漱瓊膏冰齒寒。」又：「玳瑁明珠閣，琉璃冰酒缸。」皆作去聲。湘鄉語謂甚冷曰冰冷，謂物寒人曰冰人，亦同。

走州踏府：謂人好動，無事而四處奔忙為「走州踏府」。其原義為老於行旅之意。

音聘

噴^{Pin}香：湘鄉謂甚香為噴香。秦韜玉貴公子行：「銀龜噴香
挽不斷。則謂香自龜吻中出也。」

音額

呆^{ne}：癡鈍曰猷，字今作呆。引申為不靈動之意。如不通
融曰呆板，堅持己見曰溝呆理，不知應變曰打呆算盤
之類皆是。

平綠陰

綠^{lu}：銅銹則綠，故逕以綠代銹，客方言謂鐵生銹曰生鹵
，鹵當為鏹。姑備一說。

鬆泛：事無大害，及家道小康，皆謂之鬆泛，以其無迫急
也。紅樓亦有此語，第十七回云：「……讓他鬆泛一會子

巖。猶今言輕鬆也。

流手

流水：水之流也，亟行而不息，故以「流水為疾亟之貌。日
久水^{6Y}字音訛而為手^{6io}，其義遂晦。

米陰
平

靡^{mi}碎、靡爛：易林：「卯與石鬪，靡碎無處。」南史嚴竣傳
：「天下之貨將靡碎至盡。」孟子：「靡爛其民而戰之。」湘
鄉謂極碎極爛為靡碎、靡爛，其語頗雅。靡字讀陰平。

頓：楊萬里紫翠樓詩：「秀嶺西頭鳳嶺東，周遭略數一千重
。商量沒頓新樓處，頓著穠藍蘸紫中。」頓、置也。湘
鄉謂令物直立為頓，與此正同。又物形或地形直下者

亦稱之為頓，亦取直立柱義。嘗疑頓為陡峻二字合音，不知然否也。柳永詞：「把芳容陡頓恁地輕狂。」陡頓連用，以時間言；湘鄉語則謂空間耳。

里程切

灑、灑：說文：灑、行灑灑也。灑，唐韻：奴禮切。鮑照蕪城賦：灑迤平原。注：灑，相連漸平之貌。灑、灑皆與迤字連用，皆有延申漸衰之意。湘鄉語謂平地斜下為坡者為^{li}，即灑字也。灑讀音為^{li}，語音轉為^{li}，亦猶提^{ti}轉為^{ti}；姊^{tsi}轉為^{tsi}也。引申之，吐舌垂口外亦曰^{li}，舌面如坡斜下也。

踏實：豐腴也。尤指酒饌及饋贈。

三 時象

舊年：去年亦曰舊年。紅樓夢六十一回：「就從舊年一立廚房以來……」。

年近歲逼：謂殘臘也。紅樓夢七十回：「因又年近歲逼。孟浩然詩：『青陽逼歲除。』逼字亦不惡。」

戊寅年生：湘鄉語謂人好滋事欺人者為「戊寅年生」，殆以寅屬虎，謂此輩皆虎而冠者耳。

猴子元年：意謂無此一年。如還債或賠償永不兌現，則謂「還錢還錢，要到猴子元年」。此與禪宗語錄中之「驢年」。

及英語中之 *Gree calends* 同一用意。

防德星：德星原為善神，湘鄉語以德諧跌，謂人當小心跌交耳。

陽春：開元天寶遺事：宋璟愛民恤物，朝野歸美。時人咸謂璟為有脚陽春。言所至之處如陽春煦物也。故事成語攷，天文：恩可遍施，乃曰陽春有脚。湘鄉語謂年成為陽春，豐登則曰好陽春，意謂五穀為天恩所賜，猶陽春之煦物也。

侵早：杜甫贈崔評事詩：「天子朝侵早。」賈島詩：「門常侵早」

開。通俗編：「按侵早即凌晨之謂，作清早者非。」

音介

上晝 ka、下晝 ho ka：湘鄉語謂上下午為上晝、下晝。月令廣義：「六月三日雨一陣，上晝耕田下晝困。」

日頭、日頭窟：湘鄉語謂太陽為日頭，或日頭窟。日頭一詞較常見，如儒林外史：「可惜這日頭，何不晝成圓的？」日頭窟不知所云。陶弘景水仙賦：「東卷長桑日窟。」又陳樵月庭賦：「被羣陰之宗光，覽餘暉於日窟。」疑日頭窟即謂日窟。

外^{que}後日：老學庵筆記：「後三日為外後日，意其俗語耳；」

上安陽

偶讀唐逸史裴老傳，乃有此語。裴，大曆中人也。

音杠

虹 kōŋ' : 虹字湘鄉語讀音為 xŋ'，而語言中但云 kōŋ'，至不知為何字。按廣韻虹亦入四絳，音古巷切，正與 kōŋ' 同。可見此古音於方言中尚存耳。

驟雨 : 秦觀滿庭芳詞：驟雨纔過還晴。驟字，讀音為 tsio'，語音為 tsōŋ'，撐去聲。

音寨

霎 ts'a' : 說文新附：霎，小雨也。集韻：霎，疾雨。湘鄉語謂一陣雨為一霎雨。又為雨所溼亦曰霎溼。

窖凌子：初學記：積冰為凌。張衡思玄賦：魚矜鱗而并凌
兮。註：凌，冰也。詩豳風七月：二之日鑿冰沖沖，
三之日納於凌陰。傳：凌陰，冰室也。又新方言：華
山之陽，漢中保寧，謂雹及霰，皆曰凌子。是古人謂
冰為凌，北人俗謂冰為凌子。冰室曰凌陰。穴地藏冰
為冰窖（見燕京歲時記）。湘鄉俗語則逕謂冰為窖凌
子。

閒 han 常：往日也。平日也。水滸傳二十回：「指望老娘一似
閒常時來陪你話。」

炸雷：迅雷謂之炸雷。極言其暴也。

四 地形

崙：嶺之延而平伸者曰崙。湘鄉多以崙、坳、寨……為地名。

坳：山之鞍部稍低而可踰者曰坳。字應作坳。

寨、砦 *ts'a^v*：有險可據者曰寨。

崗：其地有山洞者曰崗。峒與砦皆宋以來之舊名，因往日本峒谿蠻所居也。

段：丘陵之間，忽有平曠之地曰段。

坪：段之小者曰坪。

沖：兩山之間，其地狹長曰沖，字亦作衝。

音蕩

逃^{ton}：觚贖：逃，俗字。粵人以蓄水之地為逃。湘鄉語與

粵語義同。凡物有低陷之處皆可曰逃，不獨地形為然也。

壩：其地攔水為堰者為壩。

阡^{K'ien}：深塹曰阡，亦作坑。

灣：水曲曰灣，山相環抱有地可村聚者亦曰灣。

坵^{hō}：灣之小者，回環掩蔽者曰坵。

音餘

畬^{giō}：有山坡地可種雜糧者曰畬，字从田余聲，或作畬，

非。劉長卿贈元容州詩：「旌旌臨合浦，上印卧長沙。

海徼無長戍，湘山獨種畬。」畬^{giō}沙為韻，音^{giō}。全唐詩

作畬，誤。

土、地：「土」字在湘鄉語中，除通義外，專指已區畫耕作之旱地，不種水稻，而種菜蔬茶麥雜糧者。「地」字除通義外，專指墓地而言。

毛耕土：俗謂粗為毛，如粗坯為毛坯，大樣為毛樣，略估為毛估，粗計為毛額，初稿為毛稿之類。湘鄉語謂新墾之地，勉強可植雜糧之地為毛耕土。

田坵：田一區曰坵。其字本應作塢，俗字常省區為丘，如驅、軀、俗字皆从丘。田以坵論，明清律中有闕田宅之條，已概用坵字矣。

千頁書：清許纘曾東還紀程：由平溪行江右一帶，石質如疊雪。每石不下幾千層。方如書帙，高高下下，狀若充棟，沿江不一而足，俗名其地曰千卷書。湘鄉語稱

石之層疊如卷帙者為千頁書。

音晉

浸^{tsim}

冬田：低田至冬季缺雨之時仍有水浸泥者，謂之浸冬田，較旱田為肥沃。

黨所^{ton si}：左傳哀五：「何黨之乎？」註：黨，所也。言何所

適乎？湘鄉語謂處所曰黨所。

火合音

場合^{xo}：湘鄉語謂場面為場合，有時亦謂場所曰場合。場

合字日本語有之。

聲客去

岬、峽：淮南子原道訓：「徘徊于山岬之旁。」注：岬，山齋

也。齊語注：「兩山間曰岬。字亦作峽。湘鄉語音讀 k'e'
(參閱動作「挾條」)。

五人稱

印¹：鄉語稱我曰¹；我們曰¹an¹；你曰¹n¹；你們曰¹n-an。其音殊不易辨，每為外縣人所譏，謂為牛鳴。

惟¹一音，當係¹印字。爾雅：印，我也。詩邶風匏有苦葉：人涉¹印否，印¹須我友。書大誥：不¹印自恤。註：印，五剛反，我也。從¹人涉¹印否，印¹須我友二語分析之，印似為主詞，如英語之I，我為所有格，如英語之my。則語法頗嚴。古人已然，似不必深誦。又印字越南語讀¹an，客語粵語讀¹an，亦皆從¹發聲，則如牛鳴者，不獨湘鄉語為然矣。實則吾字本讀¹an，我字本讀¹an，俺字本讀¹an，不獨印作牛鳴也。

音几

其、己^{teiv} ^{ki^v}：經傳釋詞五：其，語助也。或作記、或作忌、或作己……又羔羊：彼其之子，襄二十七年左傳及晏子雜篇並作己。侯人：彼其之子，表記作記。

又左傳文公十四年：齊公子元不順懿公之為政也，終不曰公，曰夫己氏。註：猶言某甲。杜解補正：夫己氏，猶言彼己之子。

湘鄉語稱第三人曰他，亦有稱曰^{teiv}或^{ki^v}者，其字疑即其字，己、忌、記義同。客家語稱第三人亦曰^{teiv}，與湘鄉語同。

音衣

媪：湘鄉語呼母曰娘，曰姆，曰媽，大體與普通語同。惟有少數地區呼曰^{ia}，此語極罕見。按音理當係媪字長

言之耳。按說文：媪，老母稱也。从女，盍聲，讀若
奧。註：盍聲而讀如奧者，方俗語音之轉耳。夫盍聲
因方音而讀如奧，則奧之長言為^{ia}，原無足異。此與
越之為於越，蟹之為蟋蟀，龜之為蜘蛛，同一理也。

平能陰

嬭嬭 ne：廣雅釋親：嬭，母也。廣韻：楚人呼母也。集韻
：姊謂之嬭。北史崔季舒傳則以之呼乳母。宋孔平仲
詩：爹爹與嬭嬭，無日不思爾。意謂祖母。湘鄉語亦
謂嬭嬭為祖母，讀陰平。

堂客：湘鄉語中堂客為婦人之意。可自稱其妻，亦可稱人
之婦，堂客們則泛稱女性。按湘鄉語無用們字者，此

為例外，意此詞必自官話中來，因官話中久已不用，遂成方言。如紅樓夢十四回：「便有堂客來往，也不迎會。」又五十四回：「堂客也會看詩。」又七十一回：「榮國府中單請堂客。」堂客謂女客，對官客（男賓）而言。又儒林外史廿六：「這個堂客娶不得的。」則泛指婦人。可證堂客一詞來自官話，官話中之「們」字，亦隨堂客陪嫁而至矣。又「堂客們」亦可用於單數（Singular），如諸侯、諸生、觀眾之類。

丈人公：釋親考：「會典：妻父母，即丈人、丈母……。余觀三國志裴松之註：獻帝舅車騎將軍董句下，謂古無丈人之名，故謂之舅。」按裴松之宋元嘉時人，呼婦翁為

丈人，已見此時。

上親：新婚宴妻之父母或長親，以示尊禮，過此則常稱矣。

舍音 叔
上舍郎：湘鄉呼贅婿曰上舍郎，其義不知何出。按戰國策齊策：於是舍之上舍。似與館甥義相近。因湘鄉語謂女婿為郎也。

家音 瓜

家^K爺、家娘：趙璘因話錄：諺云：不癡不聾，不作阿姑阿翁。書言故事：媳婦稱舅姑曰阿翁阿姑。家讀^{ku}。湘鄉語稱舅姑曰家爺、家娘。家讀^K。

音情

卯 姆音

娣^{to}：方言：南楚瀑涯之間，謂婦妣曰母娣。郭璞音多。曹憲又音多可反。謂姑之已嫁者。湘鄉語稱姑之已嫁者曰娣^{tsi}，^{tsi}猶子字，補足語，無義。

叔伯姆^{mo}：妯娌謂之叔伯姆。水滸傳四十九回：孫立便叫顧大嫂引了樂大娘子——叔伯姆兩個——去後堂拜見眷宅。

親房：漢書石奮傳：入子舍。師古曰：諸子之舍，今言諸房矣。則房字來源頗古。福惠全書：無子先儘親房。親房連用，較為晚出。諸子析爨之後，湘鄉語按其排行稱大房、二房、等。凡同姓親等較近者曰親房，遠者則曰族人矣。

人客 k'é 或 k'ò : 謂來賓為客人或人客，各地皆然。細味之，

湘鄉語中略有區別。人客二字泛指眾賓言。客人二字則或泛指多數，或專指單數，均無不可也。杜甫感懷詩：「問知人客姓，誦得老夫名。」又白居易酬周從事詩：「腰痛拜迎人客倦。」

孝子：有二義，事父母能盡其孝，曰孝子；有親喪亦曰孝子，音讀如耗。第二義語見後漢書及三國志。

老官子：湘鄉謂老人曰老官子，稱父曰爺老官，稱皇帝曰皇帝老官，稱天曰天老官。官，敬辭也。還魂記：「煩

老官兒遮蓋些。則此語亦有所出。

三 生音

後生 san 家：湘鄉語呼青年或晚輩曰後生家。論語：後生

可畏。鮑照詩：寄語後生子，為樂當及春。紅樓夢七回：雖是小後生家，亦不可太薄。由後生而後生子，而後生家，其來有自矣。

相 sion 公：美稱男童曰相公，紅樓夢七回：送了這秦相公家去。

牙力

衙內 加 li、牙子、芽子：衙內，猶言小少爺。新唐書儀衛志：唐制，天子居曰衙；凡朝會之仗；號衙內五衛；

。多以勲親子弟為之。唐末至宋初以貴族子弟為藩鎮親衛，謂之衙內。後引申謂貴家子弟為衙內，後更泛用以尊稱人之子弟，終至與「兒童」、「少年」為同義語。紅樓夢十五回：「不想遇見了長安府府太爺的小舅子李衙內。又水滸傳五十回：「朱全只得抱起小衙內在懷裏。」

湖南語之衙內，通常為對男童之暱稱，或輕蔑語，有時年長之男子亦互稱之。湘鄉語只稱男童。

後漢書崔駰傳：「甘羅童牙西報趙。」註：「童牙，謂幼小也。牙，始也。古則作牙。」

雙身人：湘鄉謂孀婦曰雙身人。詩大雅：「大任有身。」傳：「身重也。」素問：「問岐伯曰：婦人重身，毒之奈何。」重

身，即雙身也。

長幼年：杜甫詩：「長年三老歌聲裡，白晝攤錢高浪中。」長年謂舟人之老者，字應讀上聲。又戴氏鼠璞謂海濱之人呼篙師為長年，似均應讀上聲。湘鄉謂傭工之以年計酬者曰長年，讀平聲，所以別於月工、零工也。

家瓜
去聲

船家心長：明都穆南濠詩話：「江湖間呼舟子為家長。湘鄉曰船家長。」

經館學生：私塾學生長幼不齊，但主誦讀。至年齡稍大之學生，塾師可以為之講解經籍者，謂之經館學堂，其

學生曰經館學生。

流民：漢書食貨志：「昭帝時，流民稍還。」又：「流民入關者數十萬人。」皆謂民以饑饉轉徙于外者。湘鄉語謂乞丐中之魁長為流民。涪源亦古。家有婚喪慶典，此輩呼嘯而至，當厚給之，甚或邀之入席。

糧子：新方言：「今湖南亦稱營壘為良子，以良家子起為士卒所居也。」其說甚為牽強，咸同中興，曾文正以湘軍平亂，湘鄉子弟從軍者不可數計。農村子弟以耕種為生，及其從軍，則仰軍餉為食，故謂從軍為「吃糧」（猶云吃公家飯）。久不作戰而安然領餉，謂之吃「太平糧」。

。故軍隊謂之糧子，與良家子無涉。

師公：巫師，湘鄉謂之師公，閩南語亦同。

子切古

賊 *ts'e* 骨 *ku* 子：竊盜，湘鄉謂之賊骨子，滬語謂之賊骨頭，

義同。

客 沙排

杉 *s* 籓 *pa* 客：方言：泔謂之籓，籓謂之筏。湖南盛產木材，杉木尤多，運材之法，結木為筏，浮江而下，售之通都大邑。筏曰杉籓，人曰杉籓客。

砌匠、蓋匠：泥水工，湘鄉語呼為砌匠（謂其累甃為壁）

或蓋匠（謂其覆瓦為屋），此語似為他處所罕見。

地生：看風水之堪輿家，湘鄉謂之地生，或即地理先生之省辭也。

晏子

艾瓜子：世說新語：鄧艾口吃，語稱艾艾，晉文王戲之曰：卿云艾艾，定是幾艾？湘鄉語謂口吃者為艾子，或戲呼為艾艾，語源殊古。

猷子、呆子、回子、回回：白獺髓：范石湖初官到任，其同官為吳郡人，即云猷子。集韻：猷，癡也，魚開切。字又作呆，音亦同。按湘鄉語謂癡漢為回子，回字

短音
等

或即呆字之異讀。又回子亦曰回回，劉楨雜詩：「沈迷簿領書，回回自昏亂。」註：「良曰：回回，心亂貌。」又爾雅釋訓：「回回，昏也。」亦癡愚義。

五短^{tě}子人：身材短小者曰五短子人，謂四肢及軀幹皆短也。

恩貢：明清制，府州縣學生員食餼久者，每歲或數歲選一二人貢諸京師，入國子監肄業，謂之歲貢。但遇朝廷慶典或登極之歲，則詔以本歲當貢者作恩貢，其次作歲貢。湘鄉語以未經邀約，特以遭逢機會，叨光受惠者，謂之恩貢，蓋借用之以喻其意耳。

攬事貨：武斷鄉曲，包攬詞訟者，俗謂之爛草花，實即攬事貨之訛音。稱人以貨者，如賤貨、下流貨、正經貨之類，皆斥辭也。

音祭

孱^{ts'an}頭：新方言：說文：孱，謹也。相承以孱為之。漢書

張耳傳：吾王，孱王也。孟康曰：冀州人謂懦弱曰孱，今謂下劣怯弱為孱頭。孱，本旨充切，今為初雁切。湘鄉謂老實無用之人為孱頭，音^{ts'an}，與初雁切同。

音模

慕^{mo}古、木頭：湘鄉語謂行動或反應遲鈍者為^{mo to}或^{mo ku}子，其原義謂食古不化，呆板木訥也。董解元西廂：

「休慕古，人生百歲如朝露。」蝴蝶夢：「包龍圖，往常斷事曾着數，今日為官忒慕古。」又紅樓夢賈迎春性格呆板，故有二木頭之稱，木頭，即 mo to 也。客家亦有此語。羅翹雲客方言，謂「愚曰慕古似牽強」。

輕的獅子：湘鄉語譏浮薄子弟曰輕獅子，鄉俗於新年舞獅，獅面為木雕，甚重，不便舞弄。有人改用篾織，外糊紙帛，加以塗飾，其質輕，舞弄輕快。輕獅子，謂其不厚重也。

三花子：譏人面目不潔為三花子，語出梨園行。丑，名三花臉也。

夜明珠：即夜光珠，新論荐賢：夜光之珠，潛輝鬱浦。述異記：南海有珠，即鯨目，夜可以鑒，謂之夜光。湘鄉語謂人之不樂宵眠者為夜明珠，語殊雋雅。或有呼之為夜貓子者，以其如鴝鵒之夜翔，似矣，而語稍遜。

音賈

滿崽子：客方言：俗謂小房曰滿房，滿亦末也。是滿子即末子矣。滿字讀音本為 me，而此處語音讀 man，與國語同。

音熟

項頭 m° ：說文：項，頭項項，謹貌。湘鄉語謂愚謹之人為項頭。

故過音

過 ku 崽子：鄉俗無子者以近親同輩之子為後曰過 ku 繼。謂其人曰繼子而曰過崽子。單以過為轉遞義，禪宗語錄中頗常見。今語中如過戶、過帳、過頁，尚存此義。

撫崽子：過崽子亦曰撫崽子，字養曰撫，故養子亦曰撫子，過房之字據曰撫字。

先生：湘鄉語中尊稱男性曰某先生，與他處同，如不附姓或名，而單稱先生者，惟塾師及醫師而已。

爺：語音讀心，呼父之稱。說文云：吳人呼父為爺。此稱

今各地皆有之，不獨吳人。湘鄉讀音為 *ie*，如呼人為老爺少爺，各地皆然。惟湘鄉稱成年人無論長輩平輩，皆可於名後加行次曰某某幾爺，他處殊少見。

解 *ka* 匠：湘鄉稱鋸木工曰解匠，初疑解為鋸之语音。然鋸木屑曰解 *ka* 木灰，音與解同，偶見上海震旦大學一九二四年出版之法語進階，於 *Sciens* 譯註解匠，則舊日北語中必有解匠一詞矣，惜未見之它書耳。

音魯

鋸匠：俗謂補鍋匠為 *lu* 匠，不知其字。麥氏漢英大辭典有「錮」條。按說文：「錮，鑄塞也。」段註：「凡銷鐵以窒穿穴謂之錮。」今洛陽語補鍋為 *ku lu* 鍋，鋸字字書所無，

不詳所本。按稱謂錄引陸游續筆記云：「市井中有補治故銅鐵器者，謂之骨路。二字亦不知何所取義。又按洪邁容齋三筆云：「世人语音，有以切脚而稱者，亦間見於書史中，如以：「錮為骨露：是也。可知「骨露、骨路、錮銘皆錮字之切脚，而銘字則望文臆造。匠，實錮匠也。」

落課

犖确 lo ko：多石雜出之貌。韓愈山石詩：「山石犖确行徑微。」蘇軾墨竹賦：「山石犖确，荆棘生之。」湘鄉語謂事件糾葛不易處理者為犖确。因謂不務正業製造糾紛之人亦曰犖确。

六 身體

腦殼：頭也。此語川黔等省皆然，惟湘鄉語中用之極廣，幾可以代替頭字。如教頭曰「教腦殼」，鉅頭曰「腫腦殼」。鋤頭、斧頭之類亦可於頭字下再加「腦殼」。

音信

凶_{sin}門：說文：「凶，頭會腦蓋也」。即小兒頭頂跳動之處。

湘鄉雅語曰凶門，俗語曰「氣門心」。

音列

賴_{le}：說文：「賴，頭不正也」。俗謂偏頭曰賴腦殼。

平 米陰

乜_{mi}眼：儂雅：「眼小一縫，俗呼乜斜」。通俗編狀貌：「閩漢卿望亭曲，有醉眼乜斜句」。湘鄉語謂眼小不正者為乜。

眼子。

音羊

錫眼：半開半閉，眼神無力而凝視者曰錫眼。紅樓夢六十五回：「本是一雙秋水眼，再吃了酒，又添了錫涎淫浪。」又二十六回：「寶玉見他星眼微錫。」

音眉

媚眼：杜陽雜編：「李可及善轉喉，對至尊弄媚眼。」故事
成語考：「媚眼若秋波。」湘鄉語謂送秋波曰扯媚眼，媚
讀陽平。

青白眼 ts'ing p'yan：晉書阮籍傳：「籍又能為青白眼，見禮俗之士，以白眼對之。」湘鄉語則對於憑空捏造之謊言，或

不實之陳述，斥為青白眼。

亦子

翳子：劉克莊水龍吟：「此翁幸自偏盲，那堪右目生微翳。」
。睛有白點曰翳子。

音邊

偏PI光、偏枯kō：一目盲謂之偏光，半身不遂謂之偏枯，
偏光即偏盲，例見上條，列子楊朱：「一體偏枯。」管子
入國：「蹙者偏枯。」

挑針子

偷眈子：羅翹雲客方言：「說文：眈，目有所限而止也。讀
若軫。今謂鑽穴隙相窺為眈，音轉如鍼，與許義合。」
湘鄉語謂皆有創為偷眈子，戒小兒不得窺人私處，窺

則生創。此語與英語中之 Peeping Tom，以偷眈病目，語意略同。章氏新方言亦有此條，似鑿。

頭絲：李白詩：「君不見高堂明鏡悲白髮，朝如青絲暮成雪。」以絲喻髮耳。范雲詩：「欲知憂能老，為視鏡中絲。」李商隱詩：「羞鑷鏡中絲。不謂髮如絲，而謂髮為絲矣。」又杜牧詩：「今日鬢絲禪榻畔。」逕謂鬢毛為鬢絲。湘鄉語謂髮為頭絲，亦復近理。

毫光：湘鄉謂放大光明為放毫光。釋法海六祖大師法寶壇經略序：「時毫光騰空。本法華經。」

音寒

幹 xuē 毛、汗毛、寒毛：此語各地略同。說文：幹，獸毛也。

。又晉書夏統傳：聞君之言，不覺寒毛盡戴。

音雍

毳 ni 毛：書堯典：鳥獸毳毛。疏：毳毛，謂附肉細毛。

音羊

瘍 ion 子：左傳襄十九：生瘍于頭。疏：瘍，頭創也。周禮

天官醫師註：身傷曰瘍。湘鄉語通常謂淋巴腺腫痛，

或頸部瘰癧為瘍子。

臟頭：謂直腸尾端為臟頭，諱言之也。

夾 鮮 記

呵肢膈 ha' tsi' ka'：俗呼脅下曰膈肢窩。調弄小兒時，以指呵

氣，旋於脅下颺之令笑，謂之呵膈肢窩。湘鄉謂脅下為呵肢膈。

眼閉：湘鄉語謂假寐為眼閉。陸游詩：「飯飽眼欲閉，心開身自安。」

阿鵲：謂噴嚏為阿鵲，此各地所同也，顧不得其字耳。然古人亦記音以字，非必果為阿鵲二字也。張至龍擬韓偓體詩：「一聲阿鵲顫鸞雙，學調新詞未得腔。辛棄疾謁金門：「因甚無個阿鵲地，沒工夫說裏。陽春白雪趙立之瑞鶴仙：「阿鵲！黃澹翁瑞鶴仙：「便做無阿鵲頻頻，可能睡穩。則居然以阿鵲二字寫定矣。又英語中亦

有 achoo 一字，亦只摹其音與阿鵲同，故有阿鵲為世界語之謔。

解懷：解懷亦雅語之一，謂分娩也。顧不知所出，二字殊恰當，大是好語。

南柯子：陸游起晚戲作：「不學多事人，南柯夢眾蟻。本唐李公佐南柯記，略謂淳于棼卧槐樹下，夢入槐安國，為南柯郡守，醒後方知是夢，後人遂謂南柯為夢，累見诗词戲曲之中，詞調更有南柯子一名。湘鄉語諱言夢，則以南柯子代之，固有所本也。

打嘔 pō : 说文：嘔，嘍貌。今人所謂接吻，古無專字。如世说惑溺：「充就乳母手中嗚之。」又類聚三七一引異苑：「就乳母抱中嗚撮。」皆謂親吻，嗚字亦狀其形與聲耳。湘鄉語謂接吻為打嘔，亦狀其聲也。

噦 xue : 湘鄉語謂嘔吐曰噦。说文：噦，氣悟也。靈樞：故寒氣與新穀氣俱還入於胃，新故相亂，氣并相逆，復出於胃，故謂噦。西遊記七十五：「等我灌下肚去，把他噦出來，慢慢的煎了吃酒。」

喘嗶 xi : 玉篇：嗶，聲破也。集韻：嗶，聲變也。湘鄉語謂氣喘聲嘶者為牽花，實即喘嗶。

肚嘈：玉篇：嘈，聲也。肚嘈，謂胃中有聲思食也，故謂
飢為肚嘈。

平 牙陰

呀口：說文新附：呀，張口貌，从口牙聲。正韻：牛加
切。與湘鄉語近，湘鄉謂張口為呀口，引申之凡物之
哆張者，皆謂之呀開。韓愈贈劉師服詩：我今呀豁落
者多，正謂齒落口張。陸游初到崇州詩：亂山缺處城
樓呀，則引申義也。此與呀之作歎詞用者迥異。

音出

槌子：拳，俚語謂之槌子，以其形似而用同也。

蘭花手：以拇指及中指執物，餘指斜伸如展翅狀若怒放之
蘭，謂之「蘭花手」。常用以譏浮薄不謹者之手姿。

神思：猶言精神。西廂記：「我神思昏昏眼倦開。」又：「敢願
倒費神思。」

音賤

旋：通常讀陰平。但頂髮渦狀中心，則謂之「旋」，讀陽上。
集韻：「隨戀切，正合。」

音耐

瘵^{na}子：字亦作瘵。集韻：「瘵，瘡也，或从奈。又：瘵，
痒也。」

介甲音

肩甲 Ka: 说文: 膊, 肩甲也。段注: 今俗云肩甲者, 古語也。... 靈樞經作肩胛。

寨音蟹

笑獬 ha⁷ 豸⁷ tsa⁷: 豸字亦作廌。獬豸, 神獸, 獨角, 能別曲直。廟宇中刻石為之, 張吻似笑。人或作憨笑者, 喻之曰笑獬豸云。

扇音花

呵欠 xo⁷ ɣi⁷: 倦甚則欠伸而吁, 謂之呵欠。此語各地所同, 湘鄉則語音稍異, 故併及之。

七 動作

相^{sioŋ}：湘鄉語中多以「相」字代替普通語中之「看」字。說文：「相，省視也。」周禮地官：「以相民宅。」左傳隱十一：「相時而動。」其語頗古。

行^{hɔŋ}：行走之行，讀音為^{sin}，而語音則讀^{hɔŋ}。口語但用「行」字，而不用「走」、「跑」等字。走路曰「行路」，走動曰「行動」（筵席間跑堂亦曰「行動」），訪親友曰「行人家」。至於「走」字，僅用於疾走義，經過義，或逃亡義，與普通語異。「跑」字不用。

企^{ts'i}：字亦作「跂」，廣雅釋詁：「企，立也。」詩衛風河廣：「跂跂。」

音忌

予望之。注：跂，同企，舉踵也。湘鄉語中不云立，更不云站，但曰企，古語也。客家居語亦同。

杵 tsoy^ˊ：說文：杵，舂杵也。注：舂，擣粟也，其器曰杵。杵本名詞，湘鄉語作動詞用，與擣字同義。凡以器擣物皆謂之杵。其語頗雅。

捉 tso^ˊ：捉字常用為捕捉義。說文：捉，搯也。一曰握也。古語中如捉髮（左傳廿八），捉刀（世說新語容止），捉手（蜀志趙雲傳注），捉筆（唐書楊師道傳）之類，皆用握持義。湘鄉語中此古義常見，除捕捉義外，任何握持之動作，皆謂之捉。

音文

音庖

音胡

浮汨 P⁸ tsio' : 游泳也。浮字，湘鄉語有三音：

1. 讀音 G⁸ 如浮沈、浮腫。

2. 語音 P⁸ 如浮汨、浮脹。

3. 變音 Xu 如浮萍、浮橋。

吆喝 (ㄅ ㄏ) : 此詞湘鄉語中不常見，但高呼謂之「打吆喝」。

。此語似由北方語來，國語讀吆喝為ㄅ ㄏ，而湘鄉語則讀ㄅ ㄏ。紅樓夢第九回：「我吆喝着，都不聽。」實則吆喝二字，在湘鄉語中，並不分拆使用，除此外更無連用之例，可知借自北語也。

扮高

絆交 Pan' : 說文：交，交脛也。湘鄉語謂此倒為絆交。集

韻：骸，說文：體也，或作交。交字或作骸，交亦通。

音蒿

薅 X₈ : 說文：薅，拔田草也。从耨，好省聲。註：大徐作

拔去田草，呼毛切。湘鄉語引申之凡拔去、撕裂義皆謂之薅。

音蜀

嗾 Gio' : 說文：嗾，使犬聲。北史：李冲謂李彪：爾如狗為

人所嗾。湘鄉語謂使犬為嗾，謂受人利用或受人愚弄而聽人使喚，曰聽嗾。

趙 t₂i₂o' : 以器刺物令破曰趙，詩周頌良耜：其鏹斯趙。箋：

以田器刺地。

音裁

櫛 tse : 说文：櫛，梳比之總名也。註：疏者為梳，密者為比。韓愈王適墓志：櫛垢爬痒，民得蘇醒。櫛，猶搔也。湘鄉語謂以爪搔物為櫛，轉讀陰平，其語亦雅。

鯁 kɔŋ : 後漢書來歙傳：骨鯁可任。註：鯁，魚骨也。食骨

留喉中鯁。湘鄉語引申凡物之噎塞咽喉，均謂之鯁。作動詞用。禮記內則魚去乙註：食之鯁人。其用法正同。

攘 ion : 湘鄉語謂人炫富而揮霍金錢為好攘。此語他處亦少

音養

見。王磐嘲轉五方套曲云：「又撞着東家好攘。」正與此合。

音救

斫、斫 *tsu*：詩疏：「椹樸叢生，使人豫斫而薪之。」說文：「斫，擊也。」集韻：「斫也。」又：斫，斫也。此字湘鄉語中較斫字更常用。

音全

搨 *tsu*：紅樓夢廿九回：「我把你鬚子還搨了呢。」湘鄉語謂殺雞去毛曰搨雞。

音蘊

搨 *uan*：說文：「搨，沒也。」註：「沒者，湛也。」謂湛浸于中也。集韻引字林：「搨，杓沒也。」湘鄉語謂按人或鳥獸入

水中令死曰搵死，正用此義。

音跳

糶 *tiə*

：商君書壑令篇：「使商無得糶，農無得糶。」古語謂買米曰糶 *tiə*，賣米曰糶。今湘鄉語中已通謂之糶，而糶字不用。又口語中通稱買而不用賣，通稱借而不用貸，亦同此例。

音簪
字亦
作躡

躡 *tsan*

：躡，國語讀 *tsan*，普通話讀 *tsan*，而湘鄉語讀 *tsan*。按平水韻十三元之字，如：元、翻、村三音似不相協，而各地方言，互有出入，實能納入同一收聲也。

音術

說 *sy*

：說話之說，湘鄉語不用說而用講。但遊說之說，則

仍保存。凡以言勸人使之信從，己意曰說。孟子：說大人，則藐之。註：說，音稅。稅字湘鄉語讀^{6y}，凡遊說之說正亦讀^{6y}，徃徃有欺誘之意。又說文：誅，誘也，从言求聲。亦通，惟其字經籍不一見耳。

音千

鐫^{tsj}

後漢書蔡邕傳：邕乃自書冊於碑，使工鐫刻。廣雅釋言：鐫，鑿也。湘鄉語凡雕刻或以物刻畫挑剔，皆謂之鐫。

音勝

炊^{cin}

左傳昭十八：行火所炊。註：炊，炙也。范成大大熱白樂溫詩：瘴風如火炊。湘鄉語謂熟食再熱曰炊。又烘籠（手烘爐）用以炙手曰炊籠子。

平家陽

炙 ^{tcis} : 说文:「炙,炙肉也。从肉在火上。猶今言烤也。唐

書崔鉉傳:「鄭楊鄧薛,炙手可熱。其字亦可譯為今語

之烤。湘鄉語中無烤字,但用古語之炙。入聲字炙,

讀 ^{tcis}, 與赤、尺、吃讀 ^{tcis}, 錫讀 ^{siɔ}, 壁讀 ^{piɔ}, 劈讀 ^{piɔ}

同例。

音坦

燂 ^{tan} : 廣韻:「燂,火熱。本平聲,覃部。湘鄉語讀陰上,

謂以火急燒物也。劉貢父中山詩話記歸氏子弟嘲皮日

休曰:「八片尖皮砌作毬,火中燂了水中揉。」

平黑陰

嬉、娛、熙 ^{xe} : 楚辭招魂:「懸人以娛。」註:「許其切。史記

孔子世家：「嬉戲常陳俎豆。」嬉、娛、熙字皆音*xi*。史記貨殖列傳：「天下熙熙，皆為利來。」老子：「眾人熙熙，如享大牢，如登春臺。」熙與來、臺為韻，則嬉、熙、娛，古讀*xai*。晁元禮踏莎行詞：「家中幸自好熙熙，皺着眉頭乾煩惱。」湘鄉語通常謂遊戲為「耍」，少數地區曰「嬉」*xe*，絕不用玩字。嬉、熙、娛語更古。

音亞

釋心：說文通訓定聲：「釋，段借為捨。」呂覽：「視釋天下若釋躡。」註：「釋，棄。」按釋字說文从畢得聲，音施隻切。平水韻在陌韻。字彙補有「羊益切」一音，與畢全同。依湘鄉語音陌韻諸字，如石、客、白、麥、尺、隻、脊、赤之例（詳植物赤根菜條），當亦讀為心，與亞

字同，語音謂棄為心，蓋釋字也。

音況

炕 koŋ；說文：炕，乾也。詩豳葉傳：炕火曰炙。正義曰：

炕，舉也。謂以物貫而於火上以炙之。炕炙二字，湘鄉語中並用，以手執物就火曰炙，以器盛物置火上曰炕。

音翠

淬 tsʰy；說文：淬，堅刀刃也。韻會：淬，通作淬。漢

書王褒傳：「清水淬其鋒。」註：謂燒而以水中以堅之也。
。湘鄉語謂鍛鐵時，納熾鐵入水中為淬。字音亦狀其入水之聲。

音絕

撚 *tsue'*

：以指斷物，湘鄉語謂之撚。李調元雨村詞話：蔣竹山捷秋夜雨詞有句云：「漫細把寒花輕撚」。撚字字書不載，意即擲字也。俗字入詞，竟為調元所誤解矣。

以撚字入詞者，又有尹煥霓裳中序第一詞，句云：「點點愛輕撚」。不獨蔣竹山也。

至於章回小說，則水滸傳第三回：「卻似撚葱般扳開了」。

音蒜

漱

灑 *Suan'*

：灑，集韻，言洗馬也。因从馬，故云洗馬。紅樓夢第五十一回：「先用溫水灑了一灑。實則字應作漱。說文：漱，盪口也。遂以為只用於盪漱。則以水急洗他物，不能用漱，故另造一字以實之。而漱字專作

平 盧陰

漱口用矣。禮記內則：「冠帶垢，和灰清漱。」則衣物亦可用漱，明矣。湘鄉語中，漱讀如算，激水以潔物亦曰 suan，即此一字便足，不需另造。

攬 lu：說文：「攬，拏持也。洛乎切。廣韻訓攬為斂。湘鄉

語謂樵採為攬柴，義正合。

音六

攬 lu：六書故：「攬，撈也。於水中取物曰攬。」

音梭

暖 so：偷看曰暖。還魂記廿六玩真：「恁橫波，來回影，不住的，眼兒暖。」

音閉

泌 pi' : 新方言，通俗文：去汁曰滓（一切經音義引）；古字無滓，故醫經但作分泌。今人皆謂去汁曰泌。湘鄉語謂去湯曰泌湯。

篩 Sa : 篩本竹器，作動詞用，除本義篩米外，有：

1. 篩酒 = 斟酒曰篩酒，水滸傳一回：「先燙酒來篩下。」

2. 篩鑼 = 擊鑼曰篩鑼。雲麓漫鈔：「又中原人以擊鑼為

篩鑼。又杜仁傑莊家不識句欄套曲：「不住的搗鼓篩鑼。」則篩字之兩種用法，皆自中原語來矣。

音面

余 mɿ^v : 余，俗字，字書所無，義為潛水，或即沒字之訛。

音摘

俗謂跳水潛游為射汨子。西遊記卅八回：猷子真個深知水性，却就打個猛子淬將下去。按猛、沒、汨皆以 m 發聲，想以沒字為正，猛字借用，汨字臆造也。

撮 tso¹ 藥：依方於肆中市藥曰撮藥。通俗編，藝術，撮藥條：史記倉公傳：菑川王美人懷子不乳，意以葭藶藥一撮，以酒飲之，旋乳。今醫家量藥曰撮，本此。

爬船：漢蠻叢笑：競渡……吊屈原，正楚俗也。名爬船。湘鄉於北宋初尚為峒谿蠻所居，爬船一詞，當即蠻語之遺。或以划代爬，恐非原音矣。

灣船：停泊曰灣。孟浩然詩：灣頭亦堪泊，淮裏足風波。蓋船泊常於水流灣洄之處，故以灣為寄碇之意。如購物於市曰市物，舍車於邸曰邸車，宿客於館曰館客，皆以地為動詞也。紅樓夢第五十七回亦云：「那不是接她們的船來了？灣在那裡呢！」

捉摸 mo 子、躲伴：兒童捉迷藏之戲。其始眾兒藏匿，一兒以布蒙目，摸索以求匿者，故云摸子，亦曰躲伴。新方言用鄧君說，謂字書作覓，似鑿。

音璧

攜 ha⁴：國語中「世」音之字，如械、懈、蟹、薤、鞋、諧、偕之類，湘鄉語皆讀為 ha⁴ 或 ha¹。攜字國語又讀「世」，

屯上聲

褪 tuān[✓] : 脫皮或卸衣，皆謂之褪。國音讀去聲，湘鄉語則讀

上聲。

車去聲 其亞切

擲 tǎi : 四肢振動謂之擲，廣韻：擲，振也。賈島宗大狗詩

：時頻伸而振迅，若應龍之騰擲。按湘鄉語中入聲字

tǎi, tǎi, ǎi, 轉 tǎi, tǎi, ǎi 之例，詳見植物赤根菜條。

音計

繫 tǎi : 讀音為 ǎi[✓]，但語音為 tǎi，如繫鞋帶。集韻：吉詣切

，舊入霽韻，讀與記字同。國語作繫縛義用時，亦讀

4.1。

聲 咱上

紮 tso^v : 結縛也。讀音為 tsa^v，語音為 tso^v。

音 采

跣 tse^v : 廣雅釋詁：躡也，農人以足踏田中莠草入泥令自壞，俗謂之跣田。

音 翠

粹 tsi^v : 羅翹雲客方言：拭曰粹，呼若蹲入聲。湘鄉語讀為 tsi^v，與翠音同。

音 單

擔 tan : 廣雅：擔，舉也。湘鄉謂舉首為擔頭。

爬 伏

匍匐 p^v xu^v : 詩生民：誕實匍匐。玉篇：匍，匍匐，

伏也。手行盡力也。湘鄉語謂俯卧亦曰「打匍匐」。

報號

飽 pɿ 呃：飯後氣逆謂之「打飽呃」。

音蒲

覆 pu：器俯置曰覆，如「覆盂」（漢書東方朔傳），「覆篲」（論語），「覆舟」（月令），「覆盆」（抱朴子），「覆杯」（史記倉公傳），義皆同。覆，集韻：「匹北也」。湘鄉讀音為 xu，語音轉為重唇 pu，與集韻發聲同。

音卒

苴 tsy：新序刺奢：「衣弊不補，履決不苴」。漢書賈誼傳：「衣雖弊不以苴履。師古曰：「苴，履中之藉也。是苴之原義為履中之藉，衍為動詞作填補義。韓愈進學解：「補

苴罅漏。則漸演為堵塞義。湘鄉語謂以物塞器曰苴。馴至削木、纏草、卷布以塞罅口，謂之苴子，與通語塞子同。

客去聲

挾：挾字讀音為gia，但語音謂腋下持物曰ke。峽字（見地形）語音亦曰ke，可見从夾之字有ke音。唐書柳仲郢傳：大吏邊章簡挾勢肆貪。挾勢猶云倚勢。今江蘇人猶言挾勢為ke勢，亦可證挾或讀ke。

音納

烙：執熟灼物曰烙，讀音lo，語音la。（角落語音為kóla），烙鐵、熨斗謂之la鐵，灼人曰la人。

手之舞之：詩大序：「永歌之不足，不知手之舞之，足之蹈之也。」湘鄉語截取「手之舞之」四字，以稱指手畫腳之動作。

聒：多言亂耳謂之聒，故少數地區謂講、說為聒。

音佩

撥：讀音為 *pe'*，如撥火、撥款。語音或讀 *pe'*，如撥動、撩撥。字亦作佩。

音側

測：讀音為 *ts'e'*，語音或讀 *tse'* 時，謂測試求知也。

音去聲

𪗇：歆聲辨具曰𪗇，本宥韻，音秀。山谷外集餞薛樂道詩

用送宋韻，中有自君抱憂端，酒椀未忍顛。湘鄉語謂以鼻辨氣曰^{siŋ}，讀凶去聲，正同。

聲拔上

跋

pa^v

凡荷物，承之以首曰頂，以肩曰肩，以背曰背（pe）；以杖兩人共舁曰擡；置杖之兩端，一人獨任曰擔；置之一端而虛其前曰跋——重力不均，其行顛跋也。近人序跋，以系其後曰跋，亦由此義引申，置物後端，正與序跋之跋同義。

聲坑上

嗽

：

集韻，口漾切，音慄，咳聲也。湘鄉謂咳嗽為嗽，正讀

八 人事

做道路：湘鄉謂事務為「道路」，作事曰「做道路」。

奉承：諛諛謂之奉承；闕說、慇忠，亦謂之打奉承。紅樓夢六十一回：「一面又奉承他辦事簡斷。」

看kè承：俗謂親厚為看承，猶普通語「瞧得起」。郭應祥鷓鴣天：「自緣人意看承別，未必清輝減一分。」花草萃編十、梁隆吉念奴嬌：「碧海傾春，黃金買夜，猶道看承薄。」巾箱本琵琶記：「我年老爹娘，望伊家看承。」

難為：謝辭，猶言辛苦、勞神、費力之意。章氏新方言：

今謝人勞苦，則曰難謂你，猶言難報也。章氏故作深解，反覺牽強。謝人勞苦，意謂此事極不易為，而煩人為之，是使其人任其艱也，故曰難為。日本及韓語致謝，皆謝人任苦為辭，即難為之意。

煩動：亦謝辭。有勞駕、打擾兩義。

少別：告別辭，尤用於宴會中單獨離席之時。江淹別賦：暫遊萬里，少別千年。

達倍

叨庇 $ta' p'e^v$ ：叨庇，謂幸託他人之力量或關係而有利無害也。湘鄉語音訛轉為 $ta' p'e^v$ ，且引申為凡受他人或他故之

影響，皆謂之叨庇，其結果或利或害，均無不可。

作孽、作業、造業；書太甲：「自作孽，不可逭」。佛家語謂作惡為作業。湘鄉語作業二字常用於：1. 惡作劇；2. 暴殄天物；3. 喪德之行為；4. 有時亦作同情憐憫之歎辭用。

樣法、樣式；紅樓夢七：「這是宮裡頭做的新鮮樣法堆紗的花兒十二枚。又七十五：「不但式樣好。」

首尾：處理事物之經過、位置、關係、作用，乃至暗記，皆可謂之「首尾」。紅樓夢十七：「便知此事不是賈珍的首

尾。

張志、張致、獐智：湘鄉語謂人之特殊作態為 *tsion tsi*，不知其字為何。小孫屠戲文：「旁人聽，是何張志？」紅樓夢七十九：「越發得了意，更裝出些張致來。」儒林外史四十一：「做張做致的。」西遊記七十四：「他坐在高處弄獐弄智。」似前人亦只記音，不得的字。

板眼：戲曲有「一板一眼」、「一板三眼」之稱，因謂事有定則曰「有板有眼」，進而謂人之矜持作態以示異于常人者為「板眼」。

洋章京：章京為清代官名。總理各國事務衙門辦理洋務，亦有章京，俗謂之洋章京。湘鄉語謂洋派為洋章京，亦謔語也。

起款 kue：格式亦謂之款式，故謂裝模作樣以驕人者為起款。
紅樓夢五十五：「為什麼不拿出舅舅的款來？」

話櫛：猶言話柄也。陳亮賀新郎詞：「這話櫛，只成癡絕。」

豹變：周易革卦：「君子豹變。」湘鄉語謂人事之變化為豹變，語本此。

背音

背時：背時，謂與時代背馳，命運乖蹇也。班固答賓戲：功不得背時而特彰。陸游二子詩：孤絕背時空絕歎，白頭窮巷抱遺書。背音 p'eⁿ。

恆時

興 hē' 時：與背時語反，謂走好運也。紅樓夢七十一回：這費婆子原是邢夫人的陪房，起先曾興過時的。又一。二回：前兒這位太醫是最興時的了。

趨時：易繫辭：變通者，趨時者也。史記貨殖傳：白圭趨時。湘鄉語謂學時髦為趨時，與易、史記語微異。

音閉

逼 p' 宮、背公：俗語謂權臣篡奪為逼宮，寢假而引申於象

棋戲中，謂不可解救之敗着為逼宮，再引申為凡在窘急拮据之際，為「打逼宮」。儒林外史四十七回：「我要在中间打五十兩銀子的背公」。則又誤逼宮為背公，語不可解矣。

安心：安心本無慮之意，有時轉為「存心」，或「立意」之義。紅樓夢十八回：「原來林黛玉安心今夜大展奇才。」

音列
偏 pie'：湘鄉語謂已有飲宴而未與人共為「偏」，紅樓夢十四回：「寶玉道：我們偏了。鳳姐道：在這邊外頭吃的？還是那邊吃的？桃花扇餘韻：「賢弟偏盃呀！其用法亦同。」

盼扯

攀扯 Pan¹ tɕi⁵ : 紅樓夢二十四回：「我們不便攀扯。」動詞，猶今

言拉扯，或拉關係。湘鄉語攀讀去聲，作名詞，猶言

糾紛，爭執，是非。

音爬

扒 p¹ 灰：馮夢楨快雪堂漫錄書王文旦事：「俗呼聚塵為扒灰」

。湘鄉語但謂翁媳為姦為扒灰。此語亦見紅樓夢第七回。

講子平；劉玉已瘧篇：「談星命者，惟子平多中。傳宋有徐子平，精於星學，故後世術士宗之。講子平之本義，謂日者推斷終身，批流年，說運氣之類。湘鄉語引申為閒談中之「人物月旦」之意。與原義相去不遠，更借平

為評也。

生怕：猶言甚恐也。林逋（一云劉或）詩：「苦憐燕子寒相並，生怕梨花晚不禁。」又周邦彥慶春宮：「生怕黃昏，離思牽縈。」又陸游鵲橋仙：「賣魚生怕近城門，況肯到，紅塵深處。」蓋詩詞中常見語。

眼豔：說文通訓定聲：「豔，假借為歆。增韻：豔，歆羨也。」唐書李晟傳：「虜指目歆豔。」湘鄉語謂歆羨為眼豔，正用此意。

衝、發衝：湘鄉語卞急為衝。負氣為發衝。字讀去聲。

由衝字橫決義引申而出。或謂衝當作銃，恐未允。

發狠 xē[✓]：發狠，猶言發憤。有時亦作努力用。紅樓夢八十二回：「如今老爺發狠叫你念書。」

打發：湘鄉語謂使、令為「打發」。此語官話中亦有之。如紅樓夢第六回：「賈蓉笑道：我父親打發我來求嫂子。但湘鄉語從不用教、命、差、派等辭，一律用打發耳。除差遣外，打發尚有：1. 禮物答謝——如親串往來，當其辭去時，以禮物答謝，謂之打發。2. 開銷支使——如有人行乞，頗為敗興，小小施捨，令其離去，亦謂之打發。

託大：湘鄉語謂故為倨傲凌人為託大，語見世說：「庾中郎善於託大。」

安生 *juē sē*：保持平靜生活謂之安生。紅樓夢十八回：「你的意思不叫我安生，我就離了你。」

音刁
逗 *tix*：引也，惹也。元曲謝天香：「我說甚麼來，直逗得相公惱了。」湘鄉語語音讀陰平。

打住：通常謂停止曰打住，但湘鄉語則謂棲止為打住，又暫居戚串之家作客，亦曰打住。

尋路：尋短路之省語，亦忌諱語。

拜謝：韓非子外儲：其讎以為且幸釋己也，乃因往拜謝。

史記項羽本紀：項王：賜卮酒：噲乃拜謝。湘鄉語常用拜謝代替「拜託」，「謝謝」等語，語言似更古雅。

慢待：慢，怠也、疏也、簡略也。待客未能盡莊，謂之慢待，亦曰待慢。三國演義廿二回：吾父在日，並未慢待二將軍。

機變：南史宋高祖紀：謝晦屢從征伐，頗識機變。意謂臨

機應變，湘鄉語謂巧於應付窘境，為帶機變^{「tai pe}。

起倒：起倒之本義為舉止，猶言坐立，引申而為規矩之意，與英語之^{「stands}正同。西遊記：「你這不識起倒的孽障既要打，走上來看棍！」

音貨

學^{「Xo}舌：傳話告密謂之學舌。學字讀音為^{「sio}，語音為^{「Xo}。

紅樓夢第八十六回：「笑嘻嘻的走到鳳姐身邊學舌。學舌者，謂轉述他人之語耳，客家亦有此語。羅翹雲客方言謂妄言為學舌，未允。

解圍：晉書列女傳：「王凝之弟獻之，嘗與賓客談議，詞理

將屈，(謝)道韞遣婢白獻之曰：「欲為小郎解圍。」乃施青綾步障自蔽，申獻之前議，客不能屈。湘鄉語謂為人脫窘為解圍，本此，可見俗語中正多雅辭也。

音故

過^{ku}堂：據言：新進士隨座主至部堂，初見宰相，通姓名，謂之過堂。韓偓有及第過堂日詩。湘鄉語中凡通過任何考驗，如考試、詞訟、禮儀、詰問、責罰、測驗等，皆可謂之過堂，又作事潦草塞責，亦曰過堂。

打照面：湘鄉語謂邂逅一瞥，未交一語，旋即分手曰打照面，西廂記驚艷：「分明打個照面。」正是此意。

放賴 la^v：俗謂不服理，不認錯，訛詐圖利為放賴，放油賴

，亦曰打油火。西遊記第六十七回：「切莫和我等放賴。」

攀花：梁簡文帝詩：「嫩眼時含笑，玉手乍攀花。」謂折花也

。俗語借攀花折柳為勾引婦女之意。因譏男子有淫行者為攀花賊，語亦不俗。

安盤

安排 quē pé：預為部署曰安排，故引申為「決計」、「存心」、「拚却」之意。

報白音

打白 pā' g：為人服勞而不取酬曰打白工。白字讀音曰 pé，
語音曰 p'ā，獨此處音 pā，似由長沙語來。

音漂

剽^{piāo}學：未經從師而得之知識，湘鄉語謂之剽學。漢書朱博傳：「廷尉本起於武吏，不通法律，然廷尉治郡斷獄以來，且二十年，亦猶耳剽日久。」註：剽，劫也，猶言行聽也。韓愈樊宗師墓銘：「惟古於詞必已出，降而不能乃剽賊。」亦是此意。則此語頗古雅。

探事：探^{tan}，增韻：伺也。引申為察問義。遂以介入其事曰探事，置而不問曰不探。士紳排解爭執曰探是非。詢問曰打探，盡心飼養牲畜，培植花卉，亦謂之打探。

判命^{p'è miŋ}：牛希濟臨江仙詞：判死為紅顏。判，俗亦作拚

，湘鄉語讀 p^h，蓋用判字。

屏^{ping}

：屏，集韻：「必郢切。棄也，如書泰誓：「屏棄典刑。」

除也，如論語：「屏四惡。」字亦作併，荀子彊國：「併己之私欲必以道。」注：「併讀曰屏，除也。」管子霸形：「併歌舞之樂，注：「併，除也。」湘鄉語謂以死要人曰屏。以性命爭曰「屏死」，謂置生命於不顧也。其字似即併字，然語音曰 ping，則必為陰上以「^h」收聲，與併、判之以「ⁿ」收聲者大殊。

傳神：晉書顧愷之傳：「傳神寫照，正在阿堵中。」謂畫能逼真欲活也。湘鄉則謂注意為傳神。

伏老：秦觀詩：「不是對花能伏老，自緣無酒可澆春。」元無名氏有「敬德不伏老」雜劇，閩漢卿有「不伏老套曲」，皆謂不自承年邁也。湘鄉語引申謂「認錯」、「服輸」為伏老。

音憲
銜 ɕi 世：銜耀人前，謂之銜世，此語亦雅。

音判
盤 p'e ：俗謂計算為盤算，清點為盤點，其語義皆自算盤來，又「通盤」、「全盤」、「滿盤」，無論指碁盤或算盤，均有計算義。商界謂全店轉讓曰「盤出」或「盤進」，係概估而非精算。湘鄉語謂大宗估售曰盤，讀去聲。如盤山，謂林木未伐，或果實未收之前，粗估成交耳。

𪗇
tɕi^o

𪗇：古覺韻。與屋韻𪗇𪗇之𪗇_{Xu}，音義並異。按爾雅釋詁：𪗇、悉、卒……盡也。郭注於𪗇字獨云：𪗇，今直語耳。忽然盡貌。則𪗇惟俗語中存此義。忽然盡貌四字，邢疏亦無確解。忽然而盡，猶言頓失所在，蓋謂失也。爾雅無釋失之文，釋盡又不能盡其意，故以忽然盡貌注之耳。𪗇字此一狹義，不見他籍，惟晉代俗語中有之。今湘鄉語謂失（如遺失、失竊、損失）為_{tɕi^o}，尚保存此義。以此轉釋郭注，則語意大明矣。

𪗇
tɕi^o

𪗇：他口切。俗謂換為_{tɕi^o}，字以𪗇為之，與原義異。似本應作挑，挑亦讀上聲、揀擇也。換亦有揀擇義。

音
澗

間 kan : 隔也。漢書：「間歲而給。」俗謂「暫停為間」。止酒謂之

間酒，非「戒」字之音訛也。

音
憲

現 ɣ̃ 世報：對來世報而言，謂惡人及身受惡報也。故譏人
召禍蒙羞者，亦曰現世報。「現本陽上，此獨讀去聲，
想從官話中來。」

九 禮 俗

神福：方回詩：「磯頭浪急上灘難，舟子索錢作神福。」謂設牲醴祭神祈福也。桃花扇餘韻中有所謂「福酒」，即祭餘所分。此與古人致胙之義同。說文：「胙，福肉也。」後人於祭神之後，共饗祭品，謂之「打神福」。湘鄉語饅餐盛饌亦謂打神福，與常言所謂打牙祭同義，蓋引申之詞，不必為祭餘矣。

功德：功德本經語，禮：「有功德於民者，加地進律。」佛說亦用之，勝鬘經：「修功所得，故名功德也。」湘鄉語與此大異。凡巫道慶祭時，四壁懸挂圖軸，所畫皆俗傳故事，如八仙渡海之類，謂之功德。按西遊記四十四

回：「把些花瓶燭台，四壁上懸的功德，一齊刮倒。」與湘鄉話完全一致，可見功德二字在明代語彙中已作此解矣。

耳報神：巫人以樟木刻小人，以術祝之，納懷中，有吉凶事，輒於耳畔作小語密告，謂之樟柳神，亦曰章陸神。湘鄉謂人之工於詞知隱私，消息靈通者為「耳報神」。紅樓夢七十一回：「這又是誰的耳報神？這麼快！正謂此也。」

音卦

打玢 kɔ̃、筊、卦：演繁露：「杯玢，用兩蚌殼，或用竹根。廣韻：「玢，古孝切。古讀如告，字或作筊。石林燕語

高辛廟有竹栝筭，以一俯一仰為聖筭。按離騷所謂筵筭，漢書所謂挺專，皆即杯筭。湘鄉語訛音為k'，與卦字同，兩仰曰陽，兩俯曰陰，一俯一仰曰聖。

打醮：王建詩：「聞說開元齋醮日，晚移行漏帝親過。」道士設壇禱祀，如祈雨、祈福、謝神、禮斗之類，謂之打醮。

撞客 k'o'：俗謂小兒寒熱為撞客。意謂冲犯過往神祇，禱之即愈。此詞北語中亦有之。紅樓夢四十二回：「給他瞧瞧崇書本子，仔細撞着客了。」客，謂鬼物，諱言之也。

犯煞：小兒受驚，或常人暴寒熱，疑為犯煞。術者計其時日輪算，謂子午卯酉四大煞，辰戌丑未四大犯。乃以盥水按方位高聲祝之，謂之喊煞，祝畢以水飲患者，徃徃而愈，不愈，則延醫診治。

退水：人有折跌損傷，須覓醫人以推拿、接骨、鍼灸、呪禁之術，施以治療。凡此類醫術，湘鄉語謂之退水。其義不知所取。意其初或由祝由科出，舊日普通朴擊蹠墜之傷，率由術人以盥水祝之於神，即以此水由病人服之，或含水喫患處，然後按摩。故治傷謂之退水。

挂紅：人有吉事相過，贈以紅包，或向人道歉，亦公開送

禮，裹以紅布或紅紙，謂之挂紅。後漸引申，謂戰鬥中負傷流血者為挂紅，亦曰挂彩，則反語也。

收驚 *tsiəŋ*：兒童暴病寒熱，俗以為冲過鬼神受驚所致。令巫覡禳之，謂之收驚。庚己編：「有一輩媪，能為收驚見鬼諸法。」

挂青 *tsiəŋ*：清明掃墓俗以紙錢幡勝之類，懸之墓木，湘鄉語謂之挂青，與掃墓為同義語。

放快：鄉俗多忌諱，如死、鬼、夢、虎等語，於清晨、或吉日，或新正，切忌說出。如信口輕率言之，即為

犯忌，謂之「放快」。語源不知所自，按陔餘叢考呼箸為快條，俗呼箸為快子。陸容菽原雜記謂起於吳中。凡舟行諱言「住」，故呼箸為快子。放快一詞，或由於此。

吞口：俗以木板畫巨獸之頭，張吻露齒，懸之門首，用以祛邪鎮宅，名曰吞口。

梅山：神名，湘鄉淫祀之一，其源出於徭俗，梅山峒事，見宋史卷四九四蠻夷傳。

擡太公：俗稱祖先曰太公。各姓輒雕始祖像置龕中，祀之如神。子孫有災厄不祥者，令巫祝畀神降其家以祠之。

，曰擡太公。

財帛星：諸葛亮新書：「得其財帛不自寶」。通典：「漢置尚書郎四人，其一人主財帛委輸。是財帛二字為財物之總稱。神相全編：財帛宮論曰：天倉、地庫、金甲、櫃、井、竈、總曰財帛宮。湘鄉語謂人之財帛宮為財帛星，謂善於治生致富者曰帶財帛星，譽富而好施者亦曰財帛星。」

赦罪天尊：不知所出，既曰天尊，或出道教經文，或民間杜撰之神。於誤犯過失，或見人犯過，輒曰「赦罪天尊」。正如俗呼阿彌陀佛，表示同情，或祈神恕罪之意。

將軍箭：湘鄉鄉間於歧路處立碑，刻文曰：「左走某處，中走某處，右走某處。」謂之分路碑，亦曰指路碑。碑首刻弓箭指示方向，曰將軍箭。俗傳小兒多病，命中必帶閻鉞，如斷橋、落井、湯火等關是。若春季酉戌辰時生、夏季未卯子時生、秋季午寅丑時生、冬季巳亥申時生者，則帶將軍箭，養育不易。法於歧路豎分路碑，以利行人，則化凶為吉。實則藉此以廣公益，亦「聖人以神道設教之遺意歟！」

六合：陰陽家言：子與丑合，寅與亥合，卯與戌合，辰與酉合，巳與申合，午與未合，謂之六合。協紀辨方：

六合者，以月建與月將為相合也。如正月建寅，月將在亥，故寅與亥合。湘鄉語謂人緣好為帶六合，意謂命中註定也。

道場：梁書庾詵傳：「晚年尤遵釋教，宅內立道場，環繞禮懺。」湘鄉語，凡喪宅延僧誦經超度亡者，謂之做道場，原義與做佛事同，後道巫並用之，均謂之道場。

紙馬：知新錄：「唐明皇瀆於神明，王璵以紙為幣，用紙馬以祀鬼神。」紙馬之原，另見陔餘叢考。大抵最初以紙畫馬，焚之神前，以代騎乘，後則剪紙為馬，寢假以竹為骨，糊紙為馬，即後世冥器之所本，湘鄉語，凡

冥器皆曰紙馬，稱紙紮匠亦曰紙馬矣。

壽器：後漢書孝崇皇后紀：「斂以東園畫梓壽器。」註：梓木為棺，以漆畫之。稱壽器者，欲其長久也。湘鄉語謂棺曰壽器，其意稍異。大抵年老者於生前即制棺槨，以備非常，俗謂如此反可以延年，故謂之壽。西遊記七十五回：「將白馬賣了與師父，買個壽器送終。」則此語於明代已為常用語矣。

親迎轎：婚禮，男子親迎，蓋古制也，故婦輿曰親迎轎。或訛為新人轎，亦通。

文公車：鄉間舊日通行婚喪祭祀儀注之書，曰文公家禮。其作者已不可考，託名朱熹撰，故曰文公。文公車為依此書圖樣所製之柩車。以大木為架，函棺於內，上設擔杆多枝，眾人舁之以行，實無輪轂，非真車也。

獨梁、獨龍：獨梁本義當為約略。在湘鄉語中，此義不用。舁柩，富室用文公車，貧家則以獨木為梁，縛棺以行，此木謂之獨梁。平日藏之祠宇。凌煥古今車制圖解：今之舁棺用獨龍杠。則梁或作龍。

拜花堂：陔餘叢考：新婚之三日，婦見舅姑，俗名拜堂。

按封氏聞見記，近代婚嫁，有障車、下壻、卻扇及拜

堂之儀。湘鄉謂行婚禮為拜堂，亦曰拜花堂，近聞電視劇，知北語中有此語，又台灣歌仔戲中亦有之。

作伐：作伐一詞較通行於知識階層，視為雅語。按書言故事：常談作媒為執柯，又曰作伐。語出詩經伐柯，伐柯如之何？匪斧不克，娶妻如之何？匪媒不得。實則謂作媒為作伐，語本不通，更難云雅。然桃花扇拒媒一齣，已有只要你書去作伐之語，蓋沿用亦已久矣。

唱雅

唱喏^ㄨ：宋書恩倖傳：「前廢帝言美顯度刻虐，比當除之。」左右唱喏，即日宣旨殺焉。文公家禮：「男子唱喏，婦人立拜。老學庵筆記：「古所謂揖，但舉手而已。今所

謂唱喏，乃始於江左諸生。今湘鄉語中不用作揖，但云唱喏，即合手長揖也。羅翹雲客方言謂唱喏即長揖二字，甚是。水滸傳十九回：「那漢提着朴刀，走到面前唱個大喏。」二字分用，似又非長揖矣。

嘗新：呂氏春秋：「孟秋之月，農乃升穀，天子嘗新。」杜甫詩：「御袂侵寒氣，嘗新破旅顏。」王建宮詞：「白玉窗前起草臣，櫻桃初赤賜嘗新。」故鄉於四月初，黃瓜初熟時，進時蔬，謂之嘗新，嘗新之際，往往為男家擇吉，送達女方，預告迎娶之期。

經摺子：鄉間以摺子至往來商店取貨，商店將貨物數量逐

次登載於摺內，年終結帳，謂之經摺子，蓋摺子為一長幅紙裱而成，摺疊為小冊，以便攜帶。此式乃取法於梵夾，具體而微，故曰經摺子。

雷八癩子：傀儡戲中有老丑，俗呼雷八癩子。其角色源自郭郎。樂府雜錄：「有郭郎者，髮正禿，善優笑，凡戲場必在俳兒之首。」（顏氏家訓引風俗通，語及郭禿，則後漢時已有此語）「雷八」二字不知所出。楊大年傀儡詩：「鮑老當筵笑郭郎，笑他舞袖太郎當。則宋傀儡中，當有二丑，諛啁取笑。一為郭禿，一為鮑老。古今名劇合選王衡真傀儡：「耍傀儡上場打鑼介」〔西江月〕：「分得梨園半面，儘教鮑老當筵。二脚狀貌相近

，久即混而為一，八癩子，或即鮑老子之異音。王國維古脚色考謂邦老，孛老，卜兒皆由鮑老出，則優伶鄙語，展轉傳會，濫不可稽。客家亦有此語，曰癩痢哥子，其語易解，然去古亦稍遠矣。

雪夾雨：鑼鼓調之一，大約鑼鼓鏡鈸等敲擊樂器合奏，有雪雨交加之聲。按桃花扇廿五選優：「眾打雨夾雪一套完介。用打字，知為敲擊樂器無疑。其名曰雪夾雨，字面小異，其意則同，則此調於明清間梨園中已有之矣。

號歌子：號歌即山歌，曰號歌者，與詩中之「口號」相近，有

即興之意。石濤清湘畫稿：號歌直接青雲外，鄉語難分到泊頭。

夜歌子：李白秋浦吟：郎聽采菱女，一道夜歌歸。乃泛指夜間歌唱而言。湘鄉語有夜歌子一詞，乃指新喪之家，倩人守靈，終夜不眠，互相唱答之歌。多述人生朝露之意，蓋古薤露、蒿里之遺也。

揚名揮：湘鄉謂條子、帖子曰揮，借據曰揮子。祠廟中神祇有靈應者，善信許愿，輒以帖子宣揚其神之靈驗，張貼遠處，乃至外省、外國，謂之揚名揮。

音印

映 in 摹本：兒童識字，初用描紅，進而鋪紙於範本之上寫之，謂之映摹本。

稟帖：人民向政府、或私人向公會團體所行之文書，謂之稟帖，幾與訴狀為同義。

為字文章：鄉俗凡有爭執不平，以小紅帖略敘事端，訴之鄉紳，謂之發書。書之起筆，必曰為某事，故此類類似訴狀之文，謂之為字文章。

怕話

白話 p^ho^o：白話在湘鄉語中有二義：一為謊言，說謊曰扯白 p^ho^o，白之為言虛也，謂其言之不實。一為故事，故

事而曰白話，亦強調其虛構性，亦可視為無稽之談。與英語之 *fable* 一字，性質相當。白，集韻：步履切。禡韻。正讀 p'ɔ。

耍

耍局 *so tɕi^o*：湘鄉語中，玩字讀去聲，為玩味、玩索、賞玩、玩物之義。口語中不用玩而用耍。篇海：耍、戲也。凡博奕之類謂之「耍局」。有逢場作戲之意。又小兒玩具，亦不用玩字而曰耍貨。

間 *kan* 子寶：間，隔也，又迭代也。書益稷：笙鏞以間，謂迭奏也。鄉間有意錢之戲。其法轉二錢於案，覆之以盃。射其字幕為勝負。雙幕為「光子」，雙字為「麻子」，一

痺必
陰平

幕一字為「間子」，其戲曰「間子寶」。

打茶圍：北京指南：客入妓家品茗為打茶圍。湘鄉語泛指狎妓為打茶圍，意自京話中來也。

痺輜 Pi tsi⁵：說文：痺，溼病也。程子曰：醫書以手足痿痺為不仁。湘鄉語謂中風者為痺子。舊時鄉間有一種社會救濟方式，曰「供痺子」。即病癱者不能自給，地方捐貲，辦一木輜曰痺輜，居病者，昇至村中，飯時敲梆乞食，村民聞聲送飯。居數日，此村之人又昇送他村，傳食於各處，此制他處罕見。

緡錢：湘鄉語謂制錢為緡錢，以錢中有方孔，可以索貫也。
。史記平準書：「異時算軺車買人緡錢皆有差。」漢書武帝紀：「元狩四年初算緡錢。」宋史辛棄疾傳：「先以緡錢五萬，於廣西買馬五萬匹。」是此語甚古。

碑碣

碑記、碑碣：張說古墳詩：「松柏翦無餘，碑記滅罔傳。」文心雕龍誄碑：「自後漢以來，碑碣雲起。」湘鄉謂碑為碑碣，字應作碑記。

音枉

降^{kɔŋ}神：巫覡祠神，神附其體，以驅邪治病，謂之降神。
降^{kɔŋ}讀^{kɔŋ}。降神之巫謂之降子。按集韻：「降古巷切。」正讀^{kɔŋ}。國語楚語：「古者民神不雜，民之精爽不攜貳者

，而又能齊肅哀正……明神降之。在男曰覘，在女曰巫。所謂明神降之，意即神靈將下降於巫覘之身。又離騷：「巫咸將夕降兮，懷椒糈而要之。」則謂巫將令神靈下降其身，故求神者以香及米迎神也。此俗湘鄉正有之。

漁鼓：江湖行乞人截竹為筒，長一二尺，虛其中，一端蒙以蛇皮，曰漁鼓，以指撫之為節，唱道情，蓋古所謂乞索也。

小調子：浮薄少年愛唱小調，湘鄉語謂之小調子。曲詞俚俗，多言情，如四季相思、五更轉、十二月看姊、十

杯酒之類。自道學家目光視之，固鄭聲也。

贊土地：新春說利市乞錢，湘鄉謂之贊土地。

還香、還願信（心）：家有灾厄，輒於神前許願，事後踐言，謂之還願。湘鄉以衡岳為最高山，山在鄰縣衡山，其神鄉民謂為聖帝，禱神時常以進香為願，迨秋收農暇，即朝山進香，謂之還香，其尤虔敬者，則三步一拜，曰還拜香，途中香客相和而歌，其歌詞似為七言律詩，僅記其首二句云：南嶽司天昭聖帝，安邦護國大天尊。亦柳揚可聽。

星書：星命家擇日，必用農民曆，俗謂曆書為星書，星書一詞見南齊書河南匈奴傳。

百中經：星命家排算四柱，瞽人別有口傳，明目之術士，則倚百中經為秘笈。故引申凡一切袖珍備忘指南之小冊，皆曰百中經。

花邊：銀圓，俗謂之花邊。以其周圍皆有鑄紋也。

火罐：燒片紙於筒罐之中，令器中空氣減少，急覆臍上，吸去體內氣體，可以愈寒疾、腹痛。

十 器用

瓜三

家生 ko san、家私：俗呼小錄：器用曰家生；又曰家私。夢梁錄：載家生動事，如桌凳涼牀交椅兀子之類。

老私

把戲、撈什 lə si 等：湘鄉語泛稱事物曰把戲；泛稱物曰物件，亦曰撈什；家具曰家生，亦曰家私；工具曰家火；食器或飲器等曰器皿。東西一詞，反不常見。

消息：機器一詞尚未通行之前，凡機件、開關或馬達，通謂之消息。語源出周易，用法見紅樓夢五十一回。

甌 tsē' 子：說文：甌，鬻屬。甌，甌也。按甌从瓦，當為陶

器。又據後漢書郭泰傳：「孟敏荷甑墜地，不顧而去……曰甑已破矣，視之何益？不顧而知甑之墜地必破，知為瓦器無疑。湘鄉所用蒸飯、蒸酒之甑，皆木製，亦謂之甑，陶甑反無所聞。」

蘊談

溫 uan 罍：罍以鐵為之，安於爐畔，執爨時罍中之水分其火力，可以致溫備用。

音攴

鐺 ts'ɔŋ、鎗 ts'ɔŋ：集韻：鐺，釜屬，通作鎗。李白詩：「舒州杓力士鐺，李白與尔同死生。」湘鄉語謂普通菜鍋為鐺鍋子，其字讀 ts'ɔŋ，與李詩同。

音蜀

杓 Gió：魁大而柄小可以取物者謂之杓，如以竹筒嵌附木柄，可以取水者曰水杓；以鐵鏟附木柄用以取飯者曰飯杓，寔假而剖瓠為瓢，亦謂之杓矣。

音丁

砧（椹）tin板：厨用刀板曰砧板。李商隱雜纂：「不闌腰，不持刀砧，失厨子禮。」

吹火筒：周憲王呂洞賓花月神仙會中長壽仙獻香添壽院本：「小子也有：一個眼兒的絲竹……吹柴草的火筒。本義為吹火用。後借以戲稱來復槍。」

筵 tiŋ子：說文：「筵，維絲篔也。」註：「凡絡絲者必以絲而著。」

於筵。今江浙尚呼筵。是古以竹製，後易以鐵，字衍為錠。湘鄉語謂紡紗時所用以上紗之針為筵子，讀^{ti}，陽平，蓋古語也。

沙壺。沙煨子、催壺：紅樓夢七十五回：方提起沙壺斟了半盃。鄉間煮水，以陶罐（似陶器，但與尋常陶器不同，或以細沙為坯所燒）曰沙煨子。溫酒者質同而器小曰沙壺。後來漸行洋鐵焊製之壺，水沸甚速，故曰催壺。

調羹：說文段註：匕，今所謂茶匙、湯匙也。亦謂之調羹，語較雅。

法器：原義指僧道巫師醮祀時所用之樂器祭器等。如西廂記：「開放眾生，動法器者！」意謂開始奏樂。湘鄉語引申之並一切手藝人之工具皆曰法器。

貓頭、開山子：斧，湘鄉語讀如虎。鄉人諱言龍、虎、鬼、夢等字。斧虎音同，並斧亦諱之。貓似虎，故諱虎為貓，斧頭遂曰貓頭矣。又匠人術語謂斧曰開山子，言其功能也。推土機最初亦曰開山機，其義正同。同音忌諱，頗為可笑，如長沙人亦諱虎，至謂腐乳豆腐為貓乳豆腐，乃至府正街為貓正街，幸不謂長沙府為長沙貓耳。

木馬：周禮掌舍：設榷桓再重。註：榷桓，行馬也。遶舍

交木以禦眾。即今之拒馬。天香樓偶得：木工以三木相攢，而歧其首，橫木于上以施斧斤，謂之作馬，此象形也。此物湘鄉謂之木馬。

音竹

鑿頭 tsio：說文：鑿，大鉏也。居縛切。郝懿行曰：插地取

土者，今登萊間謂之鑿頭。則湘鄉語又與山東語同矣。

奢刀

畚刀：杜甫秋日夔府詠懷詩：燒畚度地偏。註：畚，詩遮切。杜田曰：楚俗燒榛種田曰畚，先以刀芟治林木曰斫畚。其刀以木為柄，刃內曲，謂之畚刀。杜說極是

，惟畚應作畚，讀 βi 。

音滑

牛軛 ua ：阮元車制圖解：「衡高下扼馬牛者軛。軛通常讀 α ，湘鄉語讀 ua 。牛軛，木製，為半圓形，用以加於牛項，負犁以行者。圖見農政全書。」

別壁音

犁轅、犁壁 $p'e$ ：耒耜經：「斷木而為之者……曰犁轅。又……治金而為之者，曰犁鏡，曰犁壁。」湘鄉語謂犁之弓狀部份為犁轅，係木質；謂犁刀為犁壁，係鐵製。

音陶 春秦 綠音

牛秦、牛綠：說文：「秦，牛鼻環也。」說文通訓定聲：「字亦作棧。集韻：「古倦切。」牛秦，以木為之。穿牛鼻中，

繫繩於一端以引牛。繩曰牛絛。

音

扁擔 *tan*：削木為杖，使扁平可以適肩，用以擔物，謂之扁

擔。水滸傳三回：「雙手拿住扁擔。」

扒 捌音

盪捌 *pa* 子：曬穀時，以長竿著木板如丁字，以盪平之。其

物曰盪捌子。急就篇：「捌把。師古注：無齒為捌，有齒為把，皆所以推引聚禾穀也。」

筒車：於水流狹處，壘石為口，上設大轉輪，輪上安水筒若干，水激輪轉，引水溉田，此車曰筒車，詳見農政全書。湘鄉鄉間多有之。

水碓：正字通：碓¹，桓譚新論，水碓曰轆車。註：今俗依水涯，壅上流，設水車，轉輪與碓身交激使自舂，即其遺制也。

風車：風車以木為之，其上有斗，可以入稻，下有輪扇鼓風，以去糠稗不實之穀。

推子：農政全書：礮¹礮，所以去穀殼也。編竹作圍，內貯泥土，狀如小磨，仍以竹木排為密齒，破穀不致損米，就用拐木竅貫礮上掉軸，以繩懸標上，眾力運肘以轉之，日可破穀四十餘斛。此物湘鄉語曰推子。

音互

筮^{ㄨˇ}子：說文：「筮，可以收繩者也。」此物以木為之，置於架上，搖轉以收紗，收畢，將筮子摺合，紗便鬆弛，取下，繫之成束。

音岳

篋^{ㄩˊ}子：說文：「收絲具也。」方言：「所以絡絲者也。」張養浩詩：「婦勤絲滿篋。」婦人紡絲成紗，或績麻為縷，絡之於小木架，亦曰篋子，與今紗廠之錠子同其功用。引申之，凡絡線可以旋轉收縱之器，皆曰篋子，字亦作篋。如放風箏時用。紅樓夢七十回：「隨着風箏的勢，將篋子一鬆。」

錢匾子：以木板刻槽深如半錢，一行可卧百錢，每板十行，可置制錢千文。板形如匾，曰錢匾子。幣制改用銅元後，此物遂罕用矣。

斛桶：舊制以五斗為一斛，相傳為南宋賈似道所定。斛有斛桶，以木為之，形方，口小而腹大，實受五斗。民國十餘年後，此器漸不多見矣。

音炮

槓^{pʰ}秤：正字通：槓，魚以三十斤為一槓。通俗編數目：今則以銀十兩為一槓，又滿十斤為一槓。湘鄉俗以十斤為槓^{pʰ}，秤之大者以斤為單位，曰槓秤，後又引申之謂十為槓。

蒲扇：扇以蒲葵為之，非本地所有。以蒲為扇，見揚子方言及晉書謝安傳。

草線：水草曝乾，可以裹物。舊日店中售鹽糖藥物，皆以此繫之，其用與線等，故云。

羣凳：紅樓夢三十三回：「把那籐屨子春橈抬出來。」又水滸傳廿回：「前半間安副春凳台子。」按橈之稍長者，謂之春凳，不詳其義。至堂屋中兩旁最長之凳，湘鄉則謂之羣橈，因橈止坐一人，羣橈則可坐數人至十餘人也。章氏新方言引方言：「榻前几，江沔之間曰程。」遂謂

為程凳，此物不在榻前，方言亦不云凳，則程凳一詞，恐非是。

音念
碾 ⁿⁱ 槽：藥碾謂之碾槽。

聲邪去
藉 ^{tsi} 子：易大過：「藉用白茅」。釋文：「在下曰藉」。漢書董賢

音謝
傳：「嘗晝寢偏藉上袖」。註：「師古曰：藉，身卧其上也」。湘鄉話謂竹席曰藉子，讀去聲。以布為墊，令小兒卧其上，以承便溺，亦曰藉子，讀陽上。

音轄
匣 ^{xa}：盛物之器，如箱、籠、櫃、盒，在湘鄉語中為常用之字，惟匣字似僅用於作定型之器，如以木盒盛豆汁

令滿，然後加蓋壓之，使成豆腐，此器曰豆腐匣，又
筓瓢之具，亦曰瓢匣。

筆筒、籤筒：湘鄉語謂筆帽為筆筒，而稱現行插筆用之筆
筒為籤筒。聚筆之筒甚大，類似廟祝盛籤之筒，故借
用其名，非真用以盛籤也。

鎖須、鎖鑰：舊製銅鎖，其牡曰須，見月令孔穎達疏。字
亦作鑰，真心直說：「有時名曰無鑰鎖」。

叫子：哨子，或金屬，或竹為之，皆謂之叫子。夢溪筆談
：「世人以竹木牙骨之類為叫子，置人喉中吹之，能作

人言，謂之顛叫子。

水粉：本草粉錫：釋名：白粉、水粉、官粉、弘景曰：即今化鉛所作胡粉也。

風篷、帆 p^hŋ：風篷、帆也。新方言：釋名：隨風張幔曰帆，今帆或讀如范，覃冬之轉。按帆讀如篷，福州語同。

倒划 p^h子：湘鄉帆船，司水上運載，曰倒划子。李漁風箏誤：「誰想令愛做湖州船——倒撐起來。」

沙鑼：鑼之大者，湘鄉語曰沙鑼。宋史卷四九三蠻夷傳：

黔南言溪峒夷獠疾病，擊銅鼓沙鑼以祀神鬼。

灘鑼：小鑼曰灘鑼。始於灘簧中用之，故名。

尖、鉞、櫜：集韻：鉞，博雅：銳也。或作尖。說文：櫜，楔也。从木，籤聲。段註：木工於鑿柄相入處有不固，則斫木札楔入固之，謂之櫜。湘鄉語謂札櫜為打尖。

退光漆：退光謂出光澤也。西遊記十八回：扯過一張退光漆交椅。

栓鐺鉤公 *suē ts'ɔŋ tɕiə kɪŋ*：鄉間於地爐之上，懸竹木為鉤，以挂釜鐺之屬，其製法簡而妙，可以令釜上下就火，此物它處未之見也。

烘爐：鑄銅為爐，寒時納火其中，隨身攜帶以煖手足，謂之烘爐。周邦彥解語花云：「露浥烘爐」，正謂此物。蓋攜爐看燈，至於夜深露溼，非室中物也。此物貧家或以竹木為之，亦佳。

稿具

槁 *kx* 及 *ts'y* 子：連耜，湘鄉謂之槁及子。國語：「耒耜耜及」。

淮南子齊俗訓注：「及，杖也。」釋名：「加杖于柄頭以撾穗而出穀也。」農人於刈稻後撲穗於桶口以取穀，其有

柴
聲

未盡者，以連耨擊之場中使落，穀盡為豪，故曰豪又子。

鋤 *ts'a* 刀：一端固著於刀牀之長刀，農家以之翦截草料。其小型者，藥店用於藥材切片，皆曰鋤刀。

涼牀子：以竹為榻，暑月眠坐，清涼適體，故名。

十一 衣飾

音瓜

家^{KO}織布：舊日男耕女織，婦女紡紗，雇工織之成布，曰家織布。西遊記二十五回：那小仙將家織布搬將出來。又家織二字為英語 *homespun* 之恰切翻譯，亦可見命名遣詞，固人情之所同然也。

包頭：鄉間無論男女，天寒皆以巾裹頭，謂其中曰包頭。紅樓夢四十二回：還有四塊包頭。

敦子：新方言：淮南謂短衣為敦子。湘鄉謂加於長袍上之短衣曰敦子。

齊肩子：湘鄉謂坎肩為齊肩子，謂其無袖齊肩而止也。

號褂子：即號衣，謂軍服也。高駢詩：「早晚催縫帶號衣」。
。通俗篇：號衣，軍士所服也。

圍腰、闌身子：男子操作時以布闌身，曰圍腰。女用僅蔽前身，稍有文飾，曰闌身子。

小衣：袴，湘鄉語亦謂之小衣，直語補正：「俗呼袴為小衣……急就篇……王應麟補註：小衣也，猶犢鼻褌耳。按呼袴為小衣，猶呼醋為小酒，謂亞之耳。王註稱猶犢鼻褌，誤。二者非一物也。」

套袴：鄉間舊日有套袴，實則二獨立之袴管耳。下繫於踝，上懸於帶，以護脛膝而已，即古之膝袴。致虛雜俎：袴韞，今俗稱膝袴。朱子語錄：秦太師死，高宗告楊郡王云，朕免膝袴中插匕首矣。

音盼

襪 Pan

子、鞞子、襪子：王筠詩：襪帶斜安不忍縫。集韻：衣系曰襪，器系曰鞞，皆普患反。字亦作襪，庾信鏡賦：裾斜假襪。按紐系之作用為絆，當作絆子。前引諸字皆後起孳生之專用字耳。

音站

綻 tsan

、紐：綻之本義為裂，如禮記內則：衣裳綻裂是。湘鄉

語中綻字作縫補解。說文：紵，補縫也。註：古者衣縫解曰紵，今俗所謂綻也。漢樂府艷歌行：「新衣當誰綻？」又：「覽取為我紵。」註：紵，古綻字。

紵 hōj：廣雅：「紵，緣也。粗縫曰紵。」鄉間製棉衣或棉被時，用線粗縫之以定絮，謂之紵。正合。

帳簷：盧照鄰長安古意：「生憎帳額繡孤鸞。」帳額，乃於蚊幃之額，另施繡幅或畫幅。湘鄉語謂之帳簷。簷字用法與帽簷同。

背（褙）子：湘鄉語謂以紙糊物曰背，其義與普通話褙褙

之襟同，惟所用之範圍較廣，如糊窗即云襟窗子，而書畫裝池則但云裱而不云襟。婦人以布糊紙上如裱畫法，日曝令乾，取下，層疊壓實，作鞋底用，謂之背子。

釧；湘鄉語謂獨為釧。梁簡文帝詩：「玉玃逐絃搖。」劉禹錫詩：「妻約雕金釧，女垂貫珠纓。」白居易詩：「皓腕肥來銀釧窄。」字皆讀去聲。湘鄉語讀陰平，同川。腕釧，臂釧，通謂之手釧。

橋鞋：布鞋之一式。凡鞋面兩幅，鞋尖及跟合縫處，以布或革，突起縫合，以減其縫，此處謂之橋，元曲中謂

切其夜

之類。有橋之鞋，謂之橋鞋，有單橋、雙橋之分。

屐^{tsio}子：屐高齒與日本屐式同，但上以棕或革作鞋面，全足納入，無跟。天雨時著之。屐讀音為^{tsi}，語音為^{tsio}。

蒲鞋：以蒲織成鞋，冬日著之，可以暖足，曰蒲鞋。其式與鞋同，與草鞋異。詩人玉屑：劉章子克明，江右人，事湖南馬氏，有蒲鞋詩。又九國志：江南李昇，常履蒲鞋。則此製南唐時已有之矣。

提^{ti}草鞋：湘鄉語評二人才智相去甚遠，輒謂：給他提草鞋也不配。此語於新約馬太福音第三章中見之。英譯

本有作……Whose sandals I am not worthy to carry, 竟成草鞋。
。人類之思路大致相同如是。

洋羅手巾：手巾，本以布為之。毛巾初出，布面有浮紗，
略似羊肚，故北平人謂之羊肚手巾。湘鄉語訛而為洋
羅，亦差可。

音啟

洋鹹：肥皂初出時，謂之洋鹹。鹹，其實；洋，製法所自
也。字亦作鹼，詳本草李時珍說。

十二 飲食

伏汁酒：米酒初釀，尚未蒸餾，酒汁存於糟中，名曰伏汁酒。湘鄉語讀伏汁為 hu¹ tsi¹，音與鬚子同，久而不知其字，竟呼甜酒為酒鬚子，猶言酒引子矣。

音若
麴子：說文：麴，酒母也。湘鄉語音讀 i¹。

寡酒：湘鄉語謂飲酒而無下酒物為寡酒，其語甚雅。按桃花扇餘韻：「淨吐舌介：這寡酒好難吃也！丑：愚兄倒有些下酒之物。」則此語亦有所本。

小酒：湘鄉謂醋為小酒。宋史食貨志：「自春至秋，酤成即

鬻，謂之小酒。則對陳酒而言也。

杭、粳、粳。粳 K1：說文：「粳，俗杭。」段注：「陸德明曰：粳與粳皆杭俗字。」對糯米言。

音納
粗糲 lα：杜甫賓至詩：「百年粗糲腐儒餐。」謂米之不精鑿者。
· 引申之為粗糙不工之義。

洮米、淘米：爾雅釋訓：「漚漚、淅也。」註：「洮米聲。」釋文：「洮，猶淅也。」杜甫示孫濟詩：「淘米少汲水。」武衍詩：「纔見清溪米便淘。」五燈會元：「義存禪師在洞山，作飯頭淘米。則洮淘字通。」

辦飯：湘鄉謂治饌為辦飯。古樂府孤兒行：「大兄言辦飯。」
又隴西行：「從令辦粗飯。」則此語亦古。

灰麪：湘鄉謂麪粉為灰麪，言細如塵也。

討米：普通語謂行乞者為討飯或要飯，而湘鄉語則謂之討米。
· 施主但捨米而不施飯，丐人得米後自煮，與他處異。
· 黃庭堅過青草湖詩云：「我雖貧至骨，猶勝杜陵老。」
憶昔上岳陽，一飯從人討。則山谷亦嘗討飯矣。

合 Ko 或 Kue 食：合食，猶言聚餐，合字通常讀 Xue，但合食、

合夥、合朋友，讀 k'o' 或 kue'。

鬪火：合食用於較正式之聚餐。非正式之鬥份子，則曰鬥火。

音撈

焦 ɿ 爨：湘鄉語音謂焦為 ɿ。章氏新方言：爾雅：米者謂之爨，李巡曰：飯米半腥半熟曰爨。今杭州語謂飯結釜底焦者為爨焦。湘鄉語呼鍋巴為焦爨 ɿ pi'，與杭州語適倒，但文義更順。

饘、飪 k'o'：禮記檀弓：饘粥之食，疏：厚曰饘，稀曰粥。饘字亦作飪，見孟子。湘鄉語不論厚稀皆曰饘，而粥

字不用。

時秦

饘 ^{tsi} 巴、糲 ^{tsix} 巴：說文：饘，稻餅也。周禮籩人：「羞籩之實，糲餌粉饘。」鄭箋云：「二物皆稻黍米所為，合蒸曰餌，餅之曰饘。」宋祁詩：「糲饘花飲鬥分曹。」湘鄉搗秫作餅曰饘巴，杭秣混曰糲巴。糲，集韻：「濾取粉也。」

倒菜：製乾菜之一法：醃菜於罈，而倒置蓋中，然後注水於蓋，以代密封。其器曰倒罈，故其菜曰倒菜。

音柴
齋 ^{ts'a} 菜：齋，讀 ^{ts'i}，語音 ^{ts'a}，即乾菜。

音

浸^{tsin}菜：詩曹風下泉：浸彼苞根。浸，水漬也。集韻：浸，子鳩切。其發聲為^{ts-}，與湘鄉語合，鄉間以蔬菜浸鹽水中，久之味酸，謂之浸菜，即普通語之泡菜。其湯謂之浸水，其器謂之浸壇。

伏子肉：以炒米粉敷豬肉，入蠶醃數日，然後煎食或蒸食之，曰伏子肉。伏子肉選肥厚之肉為之，每片重至三四兩，脂肪極豐，最合勞力者之胃口，名之曰伏子肉者，以湘鄉語稱勞力者如轎夫、挑夫之類為夫子，惟易夫為伏，以示別於塾師耳。

音

殖^{tsi}油、殖肉：說文：殖，脂膏久殖也。新方言：今謂膏

壞為殖。字亦作臚，考工記弓人註：楨，如脂膏臚敗之臚。湘鄉語陳久已變味之油為殖油，油殖之肉為殖肉。

搭頭：鄉間賤視豬爪、豬肝等物。屠夫市肉時，輒附以爪肝之類以足秤，謂之搭頭，即搭銷品之意。俗語又引申之謂口頭禪為搭頭，蓋不必要之語也。

南粉：以豆類製成之粉絲，可以作湯佐餐者，上海人謂之冬粉（以冬日宜作火鍋用）或線粉（線音西，謂其狀如線）似非東粉或西粉之訛。而湘人謂之南粉，南字則係確指方位。宋史李金傳：時互市始通，北人尤重

南貨。所謂南貨，指華南之貨。準此，則粉絲首製，當更在湖南以南矣。

烘糕：鄉間南貨店有一種米糕，名曰烘糕。糕以米粉和糖為之，形長方，大小似名帖略長，可以佐茶。小兒失母，糜糕水中，亦可代乳。此物他處罕見，故一及之。

音秦

錫

tsin

糖：劉賓客嘉話錄：宋考功詩：馬上逢寒食，春來不見錫。嘗疑此字。因讀毛詩鄭箋，說吹簫處，云：即今賣錫人家物。釋文：錫，夕精反，又音唐。方言：錫謂之糖。李商隱詩：粥香錫白杏花天。宋祁詩：簫聲吹煖賣錫天。湘鄉語謂麥芽糖為錫糖。時人已不知

其字矣。

換茶：湘鄉謂點心為茶食，亦曰換茶，意謂以之助茗飲耳。
。與⁷佐酒下飯同一语法。

油炸檜：以麪捏條，炸之以油，通常稱為油條，各省亦有呼謂油炸檜者。說者謂檜為秦檜，民間銜之次骨，欲置之鼎鑊而甘心，故名曰油炸檜，寢假而訛為油炸鬼云。湘人不食麥，食品中故無油條。所可異者，湘鄉乃有油炸檜一種，以米粉置小鉄杯中，入油炸之，取出如手電池大小，亦曰油炸檜，语音則曰 ió tsá kú。

古
油
祭

聲渣上

鮓^{tsɔ}：集韻：煮，說文：臧魚也。或作鮓。釋名：鮓，菹也。以鹽米釀魚以為菹，熟而食之也。湘鄉謂醃魚為鮓魚，並謂胛為鮓肉矣。

齋油：持齋則不茹葷腥，故以齋代素。齋油謂菜油。

十三 宮室

屋場：北人謂 house 為房子，room 為屋子，湘鄉語則謂 house 為屋，而 room 為房。故謂房屋基址、環境、及風水曰屋場。

山字塚：屋之兩頭中間承梁處高，而兩側漸次稍低，略如山字。江南人謂之山尖，湘鄉語謂之山字塚。古人亦有暹呼為屋山者。如韓愈詩：「每騎屋山下，闕闕。」范成大詩：「稻堆高出屋山頭。」

廟：湘鄉語所謂廟，與常語小異。廟大不過方丈，供廟主像，而不居巫祝者也。又僧寺無稱廟者。

音書

出虜：說文：虜，廡也。从广，虜聲。讀若鹵。中產之家，其房式多為四向三間，其稍大者出虜。即正屋兩翼延伸為廡房，謂之虜頭房。與說文義合。

接筍、榫：詢芻錄：結屋枋，湊合處必有牝牡筍穴。字本作榫。集韻：榫，刻木入竅也。湘鄉語接筍亦曰鬥筍。

桁^{hon}條：文選何晏景福殿賦：桁梧複疊。註：桁，梁上所施也。韻會：桁，屋橫木也。屋以梁為主，與屋梁成直角，向兩側斜施之木，所以承瓦者，湘鄉語謂之桁條。

班早

板藻：屋之四角，引簷角斜伸而微翹，謂之板藻。蓋其尖端上捲，如圖案中之藻飾也。

歇房、睏房：湘鄉謂眠為睏，謂寢為歇。故謂寢室為睏房或歇房。歇房一詞，見明會典，睏房則全為俚語矣。

術：術子：霏雪錄：「俗呼屋中別道為術，本當作弄。集韻：弄，廋也。南史：蕭詵接鬱林王出，至延德西弄，弒之，即今所云術者。」按離騷：「五子用失乎家巷。」巷字亦作術，則巷術字同，視弄字為古。

丹其

丹墀^{ti}：張衡西京賦：「青瑣丹墀。」宋百官志：「明光殿……以丹朱色地，謂之丹墀。」丹墀云者，原只用於宮殿之中庭，以朱色塗地者。民宅之中庭，後亦沿用謂為丹墀。如紅樓夢五十三回：「階上、階下、兩丹墀內，花園錦簇。」

階^{ka}基、階磯；紅樓夢七十五回：「輕輕地便推拽過這邊階基上了。」又廿九回：「賈珍站在階磯上。」字異音同。

徒等切

等^{te}子：階之有級曰等子，石級曰石^石等子。史記孔子世家：「孔子趨而進，歷階而登，不盡一等。」

神龕 *kuē*：中堂穴壁為龕，飾以金碧，供近親神主，曰神龕。至於遠祖，則入主于家廟或宗祠中。

繳柱：楹柱直立，上擎屋瓦，如植繳蓋，故謂之繳柱。

礲礮 *son tuon*：柱礎曰礲礮。集韻：礲，柱下石。正字通：俗

呼礎曰礲。玉匣記：石匠鑿人形置礲下。

碓屋、碓坎：舂米之所曰碓屋。穴地置臼曰碓坎。劉克莊

宿山中詩：就泉為碓屋，累石作書龕。

槽坊：檀經行由品：汝更勿言，著槽廠去！丁注：槽廠即

後院之碓坊也。湘鄉謂屠坊為槽坊，因鄉村小店，酒作常兼屠坊耳。

歇伙鋪：湘鄉語謂宿為歇；謂飲饌為伙食。日間於客舍進餐曰「打中伙」。故可供食宿之臨路小客棧曰「歇火鋪」。亦曰「火鋪」。

班房：清代州縣衙門有三班、六房，卑班主牢獄，壯班主捕拿，快班主偵緝。湘鄉語遂稱牢獄為班房。

地方
扶閉 $tiv^v xon$ ：湘鄉語謂門限為 $tiv^v xon$ 。爾雅釋宮：「柎，謂之闕。」注：「闕，門限。」集韻：「柎，徒結切。」又釋宮：「閉，謂

之門。則扶閉，謂門限，語甚古。

茅廠子：廣韻：廠，露舍。集韻：廠，無壁屋也。凡采煤、築墳或室外造作時，結竹木為人字架，上覆竹篾或茅豪以蔽風雨，謂之茅廠子。廠者蔽也，無所閉藏也。韓偓南安寓止詩：「枳籬茅廠共桑麻。」則此語亦有所本矣。

十四 動物

鷓鴣子：湘鄉語謂鴿為鷓鴣子。本草鴿：釋名，鷓鴣，時珍曰：鷓者其聲也。廖大亨佛現鳥賦：巖攢鷓鴣，眉掃蔚藍。

音滑

老鴿子：湘鄉謂烏為老鴿子，鴿音滑。紅樓夢四十一回：籠子裏的黑老鴿子，又長出鳳頭兒來，也會說話呢。

梁山伯：杜鵑，鄉間呼為陽雀，名見本草，亦呼之為梁山伯，不知所本，意其聲淒切，鄉人遂傳會其事，謂為梁山伯所化，與望帝之名，同出想像也。

鹽飛鼠：湘鄉謂蝙蝠為鹽飛鼠，蓋誤信鼠食鹽後，即生翅能飛，變為蝙蝠。又小兒以兩手據地，兩足畫空若翻觔斗者，亦曰翻鹽飛鼠，因其動作似蝙蝠之翻舞也。

但馬、誕馬、剗馬：但之為言僅也。但馬，謂不具鞍韉。

字亦作誕，剗。演繁露：「外官儀從，有散馬前行……即但馬。」宋書江夏王義恭傳：「平乘誕馬，不得過二匹。」單鞭奪槊：「遇敵只把單鞭舉，救難慌騎剗馬來。」慌騎，謂事急不及備鞍也。

牯牛：史記平準書：「乘字牛者。」廣雅：「牯，雌也。」鄉間謂牯牛為牯，牝牛為牯牛。牯音訛為草^{tsʰ}。

牯：傳燈錄：「大安和尚曰：安在為山三十年，看一頭水牯牛。湘鄉謂水牛或黃牛之牯者為水牯或黃牯。」

駟牛、線雞：扇、駟、線，皆淘割義。五代史郭崇韜傳：「至於扇馬，亦不可騎。」肘後經：「駟馬、官牛、羯羊、淘豬。」戴復古詩：「區別鄰家鴨，群分各線雞。」自注：「淘雞。孫用卿水仙子曲：「山莊上綫了雞。」

婁¹¹⁸豬、樓豬：左傳定公十四：「既定爾婁豬，盍歸我艾緞。」注：「婁豬，求子豬也。會箋：「婁豬，牝豬也。集韻：「婁，求子豕也。或省作婁。又婁與樓通。趙岐孟子

注：「樓，牽也」。凡六畜通淫之時，好狂走群聚，故以
為求子豬也。按鄉間呼種豬為婁豬，蓋業者牽之以就
牝，於字義甚合。舊注於理不可通，於事亦不合，牝
字作牡，庶幾近之。或者古代牽牝就牡，呼牝為婁，
後世牽牡，仍用婁稱耳。

音

羊殺^{ku}子：新方言：「說文：夏羊牡曰殺，公戶切。今湖北
謂牡羊曰羊殺子。湘鄉語牝牡皆曰羊殺子，小異。」

老蟲：搜神記：「故虎名大蟲。唐語林：「愛宣州觀察使，怕
大蟲，謂虎也。湘鄉謂虎為老蟲。老，亦大也。」

箭貓子：獸名。湘鄉謂麝香之類為箭貓子香。是箭貓即麝香貓？抑其同類，不得而知。

土鯉魚：湘鄉呼鱖鯉為土鯉魚。按本草鱖鯉：釋名，龍鯉，穿山甲，石鱖魚。時珍曰：其形肖鯉，穴陵而居，故曰鱖鯉。而俗稱為穿山甲。鱖鯉為食蟻獸之一種，本非魚類，特以其被鱗似鯉，故有此名。又鱖鯉常出舌引蟻，然後食之，故鄉諺譏人之不勞而獲者曰：「土鯉魚吃自來食」云。

曲蟻子：考工記梓人疏：蟻衍，今曲蟻也。史記封禪書注：「集解曰：蟻，立蚓也。湘鄉謂蚯蚓為曲蟻子，其語

亦古。

馬蟻：本草衍義：「水蛭，腹黃者為馬蟻。」

蠶 Xuo 辣子：詩小雅都人士卷髮如蠶注：「蠶，螫蟲也。」釋文：「本又作蠶。」集韻：「黑各切。」草樹間有蟲，略似蠶，有毒，螫人劇痛，謂之蠶辣子，又以法取蠶之腸，浸之酢中，取出引之成絲，澤而韌，作釣絲，入水不濡，極妙。湘鄉謂之蠶絲。

蚱 tse 蟴 mo 子：本草：「蟲蝨，江東呼為蚱蟴，謂其瘦長善跳，窄而猛也。」

黑各
切音
霍

仄猛
仄馬

密蒙

蠓蒙子：爾雅釋蟲：蠓，蠓蒙。注：小蟲似蚋，單呼曰蠓，累呼曰蠓。疏：列子云：生朽壤之上，因雨而生，得陽而死，一名醯雞。

密貓

陽蠓惹 mi mx：淮南子：水蠹為蠓惹。高誘注：蜻蜓也。湘鄉語呼紅色、黑色常在陽光下者為陽 mi mx，綠者常在陰處者為陰 mi mx。

偷油婆：蟑螂鄉間極少見，惟民船及廚櫃中偶一見之。以其翅甚光澤，以為食油過多使然，故謂之偷油婆。

土倍

土鼈 pe^v ；蟲名，亦名地鼈，見本草。體圓似鼈，大如小指頭，常居竈下灰土中，中醫以之入藥。

促織 tai 、阜雞子：爾雅釋蟲蟋蟀螿注：「今促織也」。陸佃云：「似蝗而小，善跳，正黑，有光澤如漆。一名螿，一名促織，秋初生，得寒乃鳴。」又帝京景物略：「促織經首項肥，腿脰長，背身闊，上也。不及斯次，反斯下也。其名色有阜雞，蝴蝶形，香獅子為一等。湘鄉謂蟋蟀為阜雞子，實則阜雞二字即由促織而來，毋寧為謂促織子為恰當也。」

橫魚：湘鄉縣志卷十一物產門魚類鱖字下，注橫魚。按本

草：時珍曰：鰾，敢也。鰾，腦也。食而無饜也。健而難取，吞嚼同類，力敢而腦物者也。又曰：鰾魚，大者三四十斤，啖魚最毒。池中有此，不能畜魚。時珍於鰾魚一詞，解釋大費周章，實不如湘鄉語但用一橫字，極雅極妙。

團魚：湘鄉謂甲魚為團魚。水滸傳三回：團魚洒家也喫。

音關

癆魚：溪蠻叢笑：山獠無魚具，上下斷其水，揉蓼葉困魚，魚以辣出。名癆魚。鄉人以石灰入水中毒魚，謂之癆魚。癆，毒也，勞陽上聲。故毒藥曰癆藥，毒人曰癆人。章氏新方言謂以藥毒人使病為癆人。

音昨

籍^{ts'o}魚：周禮鼈人：「以時籍魚鼈龜蜃。」鄭司農云：「籍，謂

以杈刺泥中搏取之也。」俗以鐵為籍，置竿頭，於春夏之交，夜間就水田中籍取鰕鱔，謂之籍魚，與鄭司農說合。

音游

河豚、河鮐魚：湘鄉未聞產河豚，但俗語有云：「捨性命喫河鮐魚。」因河豚有劇毒而味奇佳也。楓窗小牘：「東坡謂食河鮐值得一死。」則此語亦正有所本。

鯨魚子：淮南子：「不得其道，若觀鯨魚。」注：「鯨魚，小

魚。」

音怕

白 p'ɔ' 小子；杜甫白小詩：「白小羣分命，天然二寸魚。」舊注：「即今麴條魚。」湘鄉池塘溪澗中有小魚，長二三寸，呼為白小子 p'ɔ' si' tsi'，味極鮮美，然非麴條魚也。

麻拐

蟊蠹 mo' kua'：周官蠹氏鄭注：「蠹，蝦蟇也。」淮南子時則訓注亦同。湘鄉謂蛙為蟊蠹，極大者曰石柳，以其棲澗石間，音如柳也。

蟬 si' 鈴 liŋ' 子；蟬鳴曰蟬吟，詩中常見（如徐幹、蘇軾、戴復古等）然湘鄉語謂蟬為蟬鈴子，以其音振動如搖鈴也。吟、鈴異部，吟音無讀 liŋ' 者。

音雄

鱮魚：羅翮雲客方言云：雄，鱮也……其實鱮鯉二物，鱮白而鯉黑。鯉之肥在腹，鱮之肥在頭，故里語曰：鯉魚肚，雄魚頭，言其二處肉滑也。

土狗子：客語謂螻蛄為土狗子，與湘鄉語同，見客方言。

禾老蟲：螳螂奮臂如斧，蟲中之猛虎也。故謂之禾老蟲。

音繫

雞膝袋：潘岳射雉賦：裂膝破裳。注：膝，喉受食處也。湘鄉謂膝囊為膝袋，字讀為sy。

十五 植物

涯音
牙

生涯 *sē ŋo*：本義謂生業、事業、工作。如馬致遠漢宮秋：「正是番家無產業，弓矢是生涯」。湘鄉語謂耕作種植為「作生涯」。引申凡農作物，尤以菜蔬雜糧，謂之「生涯」。

六十占、四十占：二者皆私稻之種名。湘鄉縣志卷十物產：「私有沙邱早，一名六十占，又有四十占，粒差小。」六十、四十，謂分秧至收割之日數也。惟占字義不可解。按本草私：「集解，時珍曰：私似粳而粉小，始自閩人得種於占城國」。占城古屬越南，其族為占 (*Cham*)，所建國為 *Champa*，即今高棉 (*Cambodia*)。蘇軾白塔鋪歇馬詩：「吳國晚蠶初斷葉，占城早稻欲移秧」。是占城

私種，於北宋時已移植來華。閩書南產：「湘山錄云：宋真宗以福建田多高仰，聞占城稻耐旱，遣使求其種，得一千石，以遺其民使蔣之，此占城所由名也。可知湘鄉語所謂六十占、四十占之占字，乃由占城之名而來，遂以占名稻種耳。羅氏客方言濫引它字，展轉傳會為訓，卒不能自圓其說，反謂占米出占城者為妄，是無所據而輕加武斷，執非為是，斯妄之尤者矣。」

油麻：湘鄉謂芝麻為油麻。夢溪筆談卷廿六：「胡麻直是今油麻。」

番瓜：湘鄉謂南瓜亦曰番瓜。無番南瓜、北瓜之別。

茼蒿：本草茼蒿。時珍曰：形氣同乎蓬蒿，故名。又：時珍曰：茼蒿，八九月下種，冬春采食，肥莖，花葉微似白蒿，其味辛甘，作蒿氣。一名見湘鄉縣志物產蔬類。

音社

赤根菜：湘鄉謂菠菜為赤根菜。按本草菠薐：釋名：菠菜，波斯草，赤根菜。則古有此名。因菠菜根甜色赤，故云。然湘鄉語中皆謂赤為紅，獨於此云赤，亦沿古稱而然也。又湘鄉語中陌韻及錫韻中字，語音與讀音略異者，附記於下：

石 ʃi⁵ 客 k⁵ 白 p⁵ 伯 p⁵ 麥 m⁵

音高

芡 kx 筍；本草：菰筍，一名芡筍。

入聲字湘鄉語甚少讀為上聲者，而赤根菜之赤，讀為扯字，亦沿古之例外也。

喫	錫	摘	額
ts'is	sio'	ts'o'	ŋ'o'
櫟	壁	隻	尺
li'o'	pio'	ts'o'	ts'o'
擱	績	劈	脊
ko'	tsio'	pio'	tsio'
	滴	赤	拍
	ti'o'	ts'o'	po'
		赤	擇
		ts'o'	ts'o'
		赤	
		ts'o'	
		根菜	
		()	

金針、黃花：湘鄉謂鹿蔥（萱花）為金針，亦曰黃花，曝乾可作菜，按此名他處亦略同，因見縣志物產門卉類，故附及之。

葡萄：湘鄉無葡萄，此乃苦瓜之別稱。本草苦瓜：釋名，錦荔枝，癩葡萄，時珍曰：苦，以味名。瓜及荔枝，葡萄皆以實及莖葉相似得名。

螃皮豆：湘鄉語謂扁豆為螃皮豆，見縣志卷十。

苦蕒菜：晉書：蕒菜生工人吳平家。容齋隨筆二卷十：予按蕒菜即苦蕒，今俗呼為苦蕒者是也。按苦蕒，菊科，學名為 *Lactuca denticulata*。又有香蕒菜，同屬也。

音免
獨以蒜：蒜有多瓣，其止一球者，為獨子蒜。湘鄉語曰獨

蒜。

音趙

藟頭：正字通：藟，俗呼藟曰藟子，以藟根白如藟也。

音懈

藟頭，亦曰藟藟子，狀如蒜，而味殊。又有野藟子，球更小而味益薄，亦可佐餐。

音羊

藟荷：後漢書馬融傳：藟荷芋渠。注：藟荷苗似薑，根色紅紫，似芙蓉，可食。按湘鄉鄉間植藟荷為食者不多，根味微辛，以鹽水漬之，亦頗不惡。

爬活

百合子：草本植物。地下有鱗莖，供藥用及食用。

向陽花：即葵花。潘岳閒居賦：「時藿向陽。」又曹子建求親表：「葵藿之傾葉太陽。」

志鳳

棘蕪^{hng}子：唐韻：「蕪，音闕，草菜心長也。」集韻：「吳俗謂草木萌曰蕪。」凡草木之嫩芽，俗謂之蕪子，棘蕪子，則一種棘之嫩芽，採之去皮，可食。

慈姑：湘鄉田間野生葶薺，而不產慈姑。按本草慈姑：「釋名，慈姑一根歲生十二子，如慈姑之乳諸子然。」葶薺則根僅一球，生子亦不至十二。顧湘鄉語逕謂葶薺為慈姑子，當係訛稱。王十朋會稽風俗賦：「土則鳧茨慈菰。」鳧茨為葶薺，而慈菰為慈姑，實二物也。

地菜：湘鄉縣志卷十物產門載地菜一名。按地菜係野生，高不逾寸，味薄，根部微甘。春初始生，貧家婦女以鐵籤挑出洗淨，可供食用。古代婦女有挑菜之俗，常在清明前後。踏青挑菜，累見詩詞中，宋人以二月二日為挑菜節，見張耒詩。所挑者，意即地菜耳。

雁兒菌：野菌之一，味極鮮美，秋季雁來時，菌盛出可采，故名。湘鄉語中罕用兒字，於此為僅見，或為外來語亦未可知。

南竹：湘鄉產大竹，謂之南竹。見湘鄉縣志卷十物產門。

閩筍：除春筍、冬筍為鮮筍外，南貨店中亦有乾筍，於宴席時用，謂之閩筍，想多為福建產故名。西遊記八十四回：「取些木耳，閩笋、豆腐、麩筋，圍裏拔些青菜做粉湯。」字正作閩。

小筍：湘鄉縣志物產門載有大小筍。按大筍即通常之冬筍或春筍。小筍則係小竹之筍，大不逾指。鮮美可食，婦女采小筍，謂之「討小筍子」。

柑 Kuē 子：湘鄉語呼柑橘之屬皆曰柑子。

麥 mǎo 李子：爾雅座接慮李，郭注：「今之麥李」。廣志：「麥李，細小有溝道」。本草李：「集解，孔景曰：「李類甚多，京口有麥李，麥秀時熟，小而肥甜，核不入藥」。湘鄉果品極少，惟李較多，然亦非上選，鄉人謂之麥李子，蓋即此也。

茅 mǎo 栗：本草栗：「集解，恭曰：板栗，錐栗，二樹皆大，茅栗似板栗而細，其樹雖小，然葉與栗不殊，但春生，夏花，秋實，冬枯，為異耳」。茅栗，見縣志物產門。

音的
櫟 tǎo 子：櫟樹，鄉間常見。其實可作乾果。有苦櫟子、圓

櫟子、櫟櫟子等名色。

切里亞

櫟 li 樹：櫟亦鄉間常見之木，可為薪炭，薪曰櫟柴，炭曰櫟炭，皆特佳。其實可食，曰櫟子。本草綱目：櫟有二種：一結實者，其名為栩；其實為橡。則櫟子即橡實。列子說符：「冬日則食橡栗是也。櫟子磨粉，可製成糕狀，曰櫟子豆腐。」

音昨

柞 ts'o 樹：柞亦湘鄉常見之樹木。本草：時珍曰：此木堅韌，可為鑿柄，故俗名鑿子木。按柞樹秋日開黃白色小花，花後結紅色漿果，球狀，內含種子二三枚，謂之柞子，可食，過多則致便秘，湘鄉語柞樹亦曰柞子樹，以果實為名耳，非謂其木可作鑿柄，可作鑿柄之木

，豈獨柞樹？李時珍說之穿鑿可知矣。

油子樹：湘鄉謂烏桕為油子樹，亦曰蠟樹，以其實可取油製燭也。名見縣志物產門。吳偉業圓圓曲：「烏桕紅經十度霜。」閩部疏：「閩山所產……烏桕，可燭也。」

水桐：縣志卷十：「其高大而材美者，有……水桐。」按水桐木質甚鬆，可以製琴，謂為材美，似亦欠允，按水桐與梧桐及油桐均異，外間似少見。

黃連心芽：黃連木為喬木，春季長新芽，味甚清甘。鄉人採之曝乾，雜茶葉中瀹之以飲。又湘人飲茶畢，喜並

牙王力

取其葉食之，黃連芽味尤美。此物為木本，與藥用之草本黃連（*Coptis Rhizoma*）非一物。嘗於公園中見此樹，其標名亦曰黃連木，故仍之。其學名曰 *Pistacia Chinensis* Bunge，附記於此。

黃荆 *taion* 子：荆楚皆灌木，地以木名，其盛產可知。顧余足跡所及，黃荆在故鄉隨處可見，而他處罕覩。荆，生山野間，大不逾指，折之為箠，可以鞭笞，故字从刑。俗謂之荆子棍。中箱本琵琶記六：「干吃十八下黃荆杖。」又清平山堂話本簡帖和尚：「舉起一把荆子打來，打得殺豬也似叫。」近於植物園首見此物，知台灣亦有之，其學名標曰 *Vitex Negundo* Linn 云。

糖
志晏

映山紅：即杜鵑花，鄉間盛產。春月花時，望之如野燒，真映山紅也。惟高濂遵生八牋云：「映山紅，木名，山躑躅花，類杜鵑，稍大。是否有別，待考。」

楸^{tsi'}木：湘鄉縣志卷一疆域載慶善鄉三十都轄楸木山。查楸字不見字書，或記音為字耳。按楸木為灌木，叢生山野間，隨處可見。春日沿枝條開小白花，甚繁密。楸與黃荆皆湘鄉常見之灌木，但他處殊少見。

棘^{tsi'}或^{tsai'}熬糖：棘為矮小灌木，叢生山野道旁。枝上多刺，可以圍籬。春夏花開，入秋結實，似小膽餅，中貯

種子多粒。霜後轉紅，味甘可食，亦可熬製成糖，或曰黃棘糖。

落音瓜
枯樓

天花粉與死枯樓：本草枯樓附方：「天花粉，周憲王曰：秋冬采根去皮，寸切水浸，逐日換水，四五日，取出搗泥，以絹衣濾汁成粉，晒乾用。」本草枯樓：釋名，果羸、瓜萋、天瓜、黃瓜、地樓、澤姑。根名白藥、天花粉，瑞雪。集解錄曰：枯樓生弘農川谷及山陰地，根入土深者為良，生鹵地者有毒。湘鄉語謂兒童成長變化難測，常曰：「好是天花粉，壞是死枯樓。」意謂兒童之頑黠者，如教之得法，則成豪傑；如誤入歧途，則將成為敗家子。天花粉與枯樓，實為同物異名。據

別錄：天花粉產弘農川谷者為良藥，生鹵地者則有毒。
引喻恰切。故俗又謂寵兒為天花粉，亦是此意。

茶枯：茶或山茶之實榨油後，取渣作餅，謂之茶枯（豆枯同）用作飼料或澆灌之用。閩南語亦有此詞。

黃菘 si 茅：說文：菘，茅秀也。从草，私聲。

音乃
兜 ti 公：湘鄉語謂草木之根部為兜公，一株亦可謂之一兜。

酸棗、山棗：湘鄉無棗，惟山棗一種，野生，味稍酸。孟子：舍其梧櫝，養其楨棘。注：楨棘，小棘，所謂酸

棗也。本草酸棗，釋名：楸，山棗。蓋一物而異名也。
音亦相近。

音桐

蟲囊樹：灌木，結小紅果，破之，其中有小飛蟲如蚊。本草：藏器曰：嶺南有蚊子木，葉如冬青，實如枇杷，熟則蚊出。不知是否一物。按蚊，小篆作𧈧，集韻作無分切，則古亦讀為 min，與湘鄉語同。

羊殺惱：湘鄉謂虎刺為羊殺惱，按虎刺，灌木，葉堅如革，五再，再生長刺（西方以為耶誕節盆景）本草：一曰隔虎刺。蓋鄉間植此作籬，所以防獸，雖虎亦畏其刺，故云隔虎。實則園中蒔蔬，防羊尤急於防虎。易

云：「羝羊觸藩」。羊好觸籬，遇此則痛，故羊殺惱。羊曰羊殺子，見動物門。

冰包子：杜甫鄭駙馬宅宴洞中詩：「冰漿椀碧瑪瑙寒」。梅谷偶筆云：「今人謂之涼粉，亦謂之木蓮腐，醫書謂之冰漿。北齊徐之才曰：孕婦毋食冰漿，令絕育嗣即此。可見涼粉六朝時已有之。其法剖木蓮實，取子揉汁入水，為凍，食之如飲冰焉，故名。吳其濬植物名實圖考：「木蓮即薜荔，自江而南皆曰木饅頭，俗以其實中子浸汁為涼粉以解暑。曰木者言其質，曰饅頭言其狀耳。此物湘鄉曰「冰包子，冰謂其用，包子謂其狀，較饅頭為更切，因饅頭無餡，而木蓮有漿及子也。」

音譯

豌豆（蠶豆）湘鄉稱普通話所謂蠶豆（broadbean）為豌豆（Garden pea）而無蠶豆之名。此事似可笑。按本草蠶豆釋名，胡豆，時珍曰：蠶豆莢狀如老蠶故名。王禎農書謂其蠶時始熟，故名，亦通。吳瑞本草以此為豌豆，誤矣。則以蠶豆為豌豆，已見之藥書。又楊萬里詩序：招陳益之，李兼濟二主管小酌，益之指蠶豆云：未有賦者。戲作七言，蓋豌豆也，吳人謂之蠶豆云。則宋代吳人又皆以豌豆為蠶豆矣。然則最初何者為蠶，何者為豌豆，誠無由而訟之矣。

伴麥豆（豌豆）：通常所謂豌豆，湘鄉謂之伴麥豆，與麥

音拋

混種，麥熟時則豆秀也。客語亦謂之麥豆，見客方言。

蔗、蔗：二字皆讀 Pih，見爾雅釋草，或同字之異體耳。郭注：「蔗，即莓也。」湘鄉語讀開口音為 Pih。田野間有棘，初夏結莓，曰棘蔗，酢甜可啖。又一種色深紫，曰烏蔗，不可食。又山茶樹偶結白色泡狀之物，質鬆似台灣之蓮霧，亦鮮甘可食，謂之山茶泡，音與蔗同而物異。

子納念

辣蓼子：即水蓼，亦名澤蓼，草本，生水濱，莖紅色，秋初著紅白色花，其葉味辣，古稱辛菜。湘鄉曰辣蓼子。

[General Information]

书名=湘乡方言

SS号=11421056